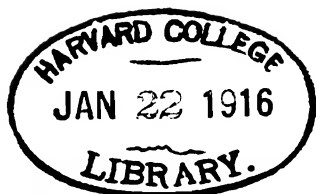


GOYESCAS
ENRIQUE GRANADO



Mus 691.6.601 F

2310-7



Boott fund

Copyright, 1915, by G. Schirmer

MAY 15 1916

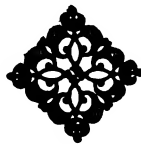
GOYESCAS

AN OPERA IN THREE TABLEAUX

THE BOOK BY
FERNANDO PERIQUET

THE MUSIC BY
ENRIQUE GRANADOS

ENGLISH VERSION BY
JAMES WELDON JOHNSON



G. SCHIRMER

NEW YORK : 8 EAST 43d ST. LONDON, W. : 18, BERNERS ST.
BOSTON : THE BOSTON MUSIC CO.

Copyright, 1915, by G. Schirmer

GOYESCAS

CHARACTERS

ROSARIO, a highborn lady

Soprano

FERNANDO, a young officer, her lover

Tenor

PAQUIRO, a toreador

Baritone

PEPA, a young girl of the people, Paquiro's sweetheart

Mexxo-soprano

MAJAS and MAJOS

Scene and time of action, Spain about the year 1800.

The First Tableau shows a square in the outskirts of Madrid.

The Second Tableau, a large barn.

The Third Tableau, Rosario's garden.

Story of the Opera

The characters and setting of *Goyescas* are suggested by the work of the great Spanish painter, Goya. The opening scene is after one of his famous tapestry cartoons, in which a group of laughing *majas*¹ are tossing a *pelele*² (a "man of straw") in a blanket. For the Spanish *maja* there is no exact English equivalent. Fitch, in a study of Goya and his times, describes her as follows: "She was a native of Madrid, and flourished at the close of the eighteenth century. She was an explosive, flashy young person, with a vivid taste for finery in dress and jewels, which you must not be too curious in questioning how she found the means to gratify. She would probably tell you she kept a flower-stall or helped in a shop, and we must take her word for it. The *majo*, her masculine companion, who did a little tinkering or huckstering in his more strenuous moments, shared her passion for extravagance in attire, her indolence, arrogance, audacity and fire."

The opera opens with a crowd of *majas* and *majos* enjoying a holiday on the outskirts of Madrid. Some of the *majas* are engaged in the popular pastime of tossing the *pelele*. Paquiro, the toreador, is passing among the women, flattering them and paying them compliments. Pepa, the present sweetheart of Paquiro, arrives in her dog-cart. She is given a welcome which attests her great popularity. Shortly afterwards, Rosario, a lady of rank, arrives in her sedan-chair; she comes to keep a rendezvous with her lover, Fernando, a captain in the Royal Spanish Guards. Paquiro addresses Rosario, reminding her of the *baile de candil* (a low ball given in a lantern-lighted room) which she once attended, and inviting her to go again. His remarks are overheard by Fernando, in whose breast they arouse doubt and jealous suspicions. He comes forward, and tells Paquiro that Rosario shall go to the dance, but that he (Fernando) will accompany her thither. In spite of the warnings of all present, he compels Rosario to promise to go with him. Pepa, furiously jealous because of Paquiro's neglect, vows vengeance on Rosario.

The second tableau presents the scene of the ball. Fernando brings Rosario with him; his haughty bearing and disdainful words greatly incense the *majos* and *majas*, and Paquiro in particular. Pepa, by her taunts, arouses Fernando to madness; Rosario faints away as the war of words reaches its height, and Fernando and Paquiro take advantage of the confusion to arrange for a duel that evening at eleven o'clock in a spot not far from Rosario's dwelling. Rosario recovers from her swoon and retires with Fernando; the crowd resume their interrupted festivities.

The third tableau shows Rosario's garden. Rosario herself is discovered seated on a stone bench and listening to the nightingale's song, which she accompanies with a passionate love-song. She then goes slowly into the house, and reappears leaning out of a window, where Fernando finds her; in the midst of their impassioned love-duet the tones of a bell striking the fatal hour, and the passing of Paquiro's muffled figure in the background, unseen by Rosario, remind Fernando of the encounter that awaits; he tears himself away and rushes out. Rosario hesitatingly follows. Presently the silence is rent by a cry from Fernando, followed by a shriek from Rosario as her lover falls, mortally wounded. They reappear after a brief pause, Rosario supporting Fernando to the stone bench, where he dies in her arms.

Goyescas takes for its characters the types of Goya's brush; for its theme, the sentiment of Goya's time—perhaps of all time—that in a woman's hands man is ever a *pelele*.

¹ *Maja*, pronounce mah'-hah.

² *Pelele*, pronounce pay-lay'-leh. Tossing the *pelele* (a stuffed figure of a man, usually held to represent some undesirable or tiresome lover) is an ancient popular sport in Spain.

Goyescas

0

Los Majos Enamorados

F. Periquet

E. Granados

English version by
James Weldon Johnson

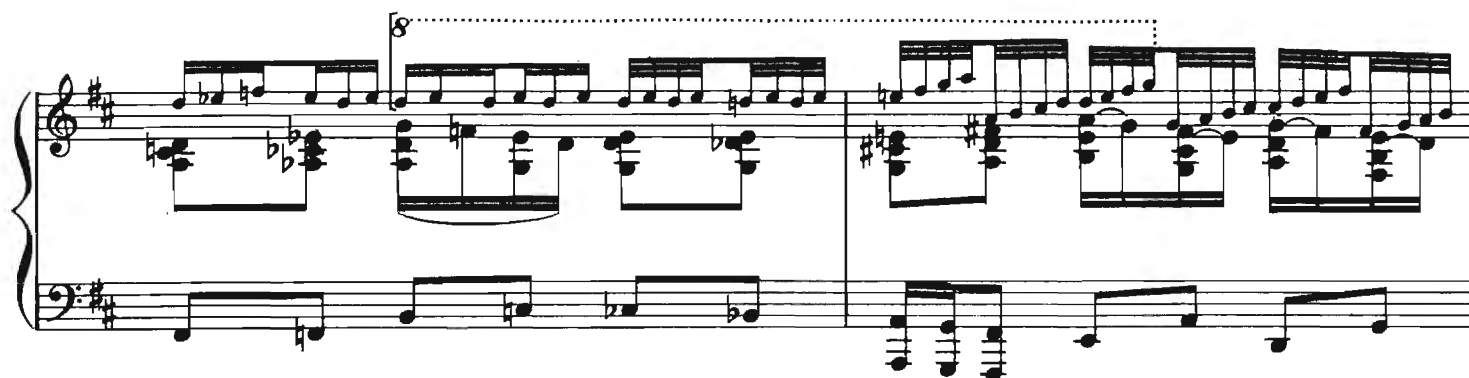
Cuadro 1º Tableau I

Allegro moderato (brillante)

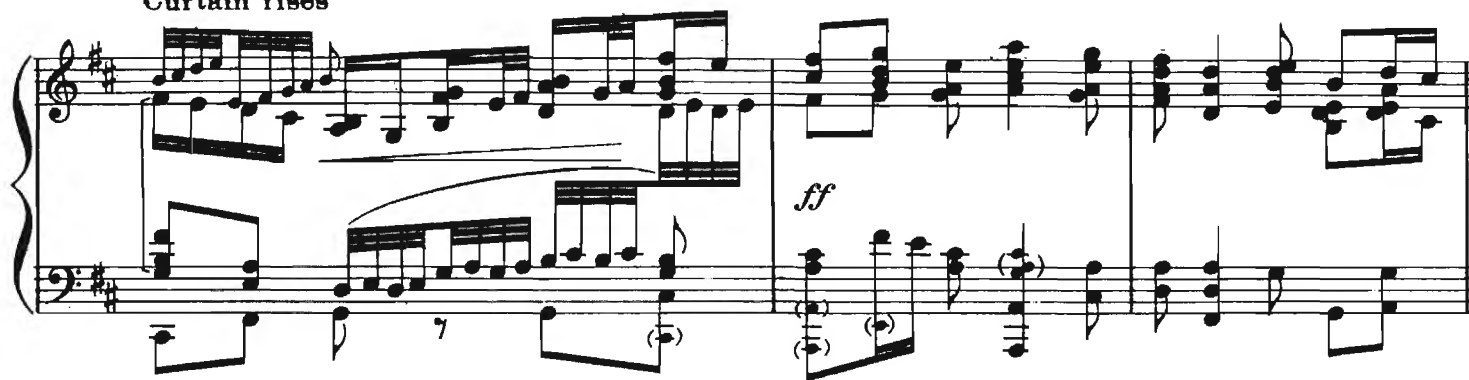
Piano

Copyright, 1915, by G. Schirmer

Deposited conforme a la ley de la República Mexicana en el año MCMXV
por G. Schirmer (Inc.), Propietarios, Nueva York y México



Telón (rideau)
Curtain rises



bra - vo y gen - til... mas no un zas - can - dil.
gal - lant and brave, But not like a knave!

que a - com - pa - ña - da por un zas - can - dil.
To have for com - pan - ion a fool or a knave!

ha - llar - se pue - de si no es a - quí!
It can be found in no oth - er place!

¡Lo - co tras e - llas voy! Que, al fin,
I'm wild o'er the dear things! And I'll

Sí el Man - za - na - res y la Flo - ri - da
Riv - er of sil - ver, mead - ows of vel - vet,

Di - cen que el vien - to del Gua - da - rra - ma
They say the breez - es of Gua - da - rra - ma

Yo no cam - bia - - - ra ni por el cie - - - lo,
I would not change for Par - a - dise, e - - - ven,

ser un pe - le - - - le na - da me due - - - le
be a pe - le - - - le For wo - men dai - - - ly,

f *ritmico bien* *acentuado*

son nues - tra vi - da, lo es tam - bién el ca - ri - ño de un ga -
 Add to our plea - sure; So do ten - der ca - res - es of a

dá fé a quien a - ma. Si da - rá, y a la vis - ta el ca - so es -
 heart - en the lov - er, That is true; it is ev - i - dent they

hem - bras que son a - - sí.
 Wo - men of such rare grace.

si a - for - tu - na - - do soy.
 If luck in love it brings.

dim.

lán que a - sí, que a -
 beau! They dol! They

tá, pues ma - jas y ma - jos son en to - da o - ca -
 do. For we who have felt their breath, know they fan the

¡Ah!
 Ah!

¡Ah!
 Ah!

p

leg. Pedale

sí, que a - sí ien - se - gui - da!
 do! and in a great - er mea - sure.

sión mo - de - los de pa - sión.
 fire Of pas - sion and de - sire.

¡Ah! ¡Ah! Sus o - jos
 Ah! Ah! Their glanc - es,

¡Va! Hey!

cresc.

co - rres - pon - da a
 They are, too, our

Es va - no to - do ar - did que in - ten - te des - vi -
 So let each one con - fess, It is all in vain to

¿qué ten - drán que o - fre - cen
 (a las Majas) (to the majas) they hold what They of - fer,

¿Pien - sas en mi? Con - tes - ta, dí.
 Do you love me? Answer my plea!

f brillante

nues - - - - - troa - fán. Gra - ce-jo su-tíl,
joy - - - - - and woe. Wit spark-ling and bright,

ar - - - - - tal vien-to de Ma - drid. ¡Sal y na-va - jas,
try - - - - - to - shun the warm ca - ress. Wit and a dag - ger,

y no dan? ¡Ah!
and give not. Ah!

Con-tes-ta, di. Dí. ¡Pues bue-no fue - ra
Answer my plea! Do! Fine it would be - if

ff

do - nai - re sin par, tan só - lo se pue - den ha - llar a - quí.
Beau - ty with-out peer, Look, and you will find they are here a - lone!

flo-res y ma - jas, son co - sas de a - quí! ¡de a-quí!
flow-ers and wo - men, That's life in Ma - drid, Ma - drid!

po-ca a-le-grí - a el sol die-ra pe - se a su po - der,
Light of the sun would be joy-less, Although he shone full bright a - bove,

que en la Pra-de - ra fal - ta - se a - mor! ¡A - mor!
on the Pra-de - ra Love were not found! Not there!

dim. molto
Viola

p

Que al re - par - tir Dios sus do - nes nos pu - so a mon - to - nes la sal en Ma -
 God, when he gave out his fa - vors, he show - er'd out beau - ty and wit on Ma -

p

Y al re - par - tir Dios sus do - nes nos pu - so a mon - to - nes la sal en Ma -
 God, when he gave out his fa - vors, he show - er'd out beau - ty and wit on Ma -

p

si en - tre no - so - tros no hu - bie - ra el a - mor a la mu -
 Day would be cheer - less and sor - row - ful, But for wo - man and

p

No se lla - ma - ra Flo - ri - da, si. no die - ra vi - da a e - sa
 We would not call it Flo - ri - da If there did not blos - som love's flow'r so

Oboe

¡La más her - mo - sa
 Beau - ti - ful flow'r of

ben ritmato

p

cresc.

dri.
drid.

dri.
drid.

jer.
love.

flor.
fair.

flor!
love.

animandosi

¡En On Ma - -
 (al Pelele) (to the Pelele) Ma - -
 ¡Pe Look ro at
 ¡El a - mor!
 Thoughts of love!
 ¡A Love's mor!
 flow'r!
 meno *f*
 drid!
 drid!
 ved!
 that!
 ¡No sé si fue - ra de a - quí sien - ten las hem - bras i - gual
 I do not know if there be wo - men else-where who in - spire such
 ¡No sé si fue - ra de a - quí sien - ten las hem - bras i - gual
 I do not know if there be wo - men else-where who in - spire such
p

Pe - ro no de in-gra-tas nos ta-chéis, que e - - sa gra-cia que nos
 But ac-cuse us not of cru-el hearts, If - - - by those fas-ci-na-ting

fre - - ne - - sí!
 ec - - sta - - sy.

fre - - ne - - sí!
 ec - - sta - - sy.

poco cresc. *sub. dim.* *p*

veis - - - y que os ha-ce sus-pi-rar, - - - tri-sa y chis-te y des-par-
 arts - - - You are caused a world of sighs, - - - For we know vi-va-cious

pa - jo! só-lo a un ma - jo, só-lo a un ma - jo ha - ce go - zar.
co-quet - ry is just what makes us pleas - ing in your eyes.

(al Pelele) (to the Pelele)

¡Po - co le fal - ta
Toss the pe - le - le

¡Ah!—
Ah!—

stacc. ma col pedale

(al Pelele)
(to the Pelele)

¡Sal - ta, pe - le - le, sal - ta que sal - ta!
Toss the pe - le - le! Toss the pe - le - le!

pa - ra que vue - le! ¡Sal - ta, pe - le - le, sal - ta que sal - ta!
Mer - ri - ly, gai - ly, Give it a "fli - er," High - er and high - er!

¡Ah!— ¡Sal - ta, pe - le - le, sal - ta, pe - le - le!
Ah!— I'd be pe - le - le For wo - men dai - ly!

¡Va! ¡Va!
Hey! Hey!

cresc. sempre

(lanzando el Pelele)
(tossing the Pelele)

¡Va! _____ Hey! _____

¡Va! _____ Hey! _____

¡Ved! _____ Hey! _____

¡Va! _____ Hey! _____

¡Va! _____ Hey! _____

¡Va! _____ Hey! _____

Gra - ta a - le - grí - a
Laugh - ter and plea - sure

Siem - pre el a - mor
This is the game!

¡Pe - le - le fue - - ra,
I'd be pe - le - le

Cam - po y mu - je - - res
Wo - men are trea - - sures,

f

ff ben marc. il basso

que en el am-bien - te, queen el am -
float on the breez - es, float on the

go - za en sal - tar. Siem - pre el a - mor
Mer - ry and gay! This is the game,

si yo pu - die - - ra, sí yo pu - die - - ra!
for wo - men dai - - ly, I'd be pe - le - - le,

son dos pla - ce - - res, bien cla - - ro es -
Sweet are the plea - - sures Their love en - -

bien - - te flo - ta - ya, flo - ta -
breez - - es ev - 'ry - where, ev - 'ry -

go - za, go - za en sal - tar. ¡Va! ¡Va!
Game for lov - ers to play. Hey! Hey!

¡Ah! Jo - ven ó vie - jo, jo - ven ó vie - jo,
Ah! Young - ster or old - ster, young - ster or old - ster,

tá! Mas por lo hermo - sas son pe - li - gro - sas
folds. Yet, gal - lant stran - ger, Be - ware the dan - ger

dim. *p legg.* *tr* *tr*

ya where, a - quí en Ma - drid.
All o - ver Ma - drid.

¡Va! siem - pre el a - mor go - za al sal - tar.
Hey! This is the game for lov - ers to play!

siem - pre el cor - te - - jo vi - - vi - rá en mi.
Al - ways a sweet - - heart in me you will see!

de Their so - - bra ya.
Their beau - - ty holds.

Siel Man - za - na - res y la Flo - ri - da
Riv - er of sil - ver, mead - ows of vel - vet,

Jo - ven ó vie - jo siem - pre un cor - te - jo
Al - ways a lov - er, Young - ster or old - ster,

Sal - ta, pe - le - - - le, sal - ta, pe - le - - - le,
Toss the pe - le - - - le! Toss the pe - le - - - le!

An - te u - nos la - - bios min - tien - do a - gra - - - vios,
From a red pair of lips feign - ing an - - - ger

p ma energico l'accento

pochettino rall.

son nues-tra vi - da, lo es tam - bién el ca - ri - ño de un ga -
 Add to our plea - sure, So do - ten - der ca - ress - es of a

ve - ré tras mí. Que u - na hem - bra en - cie - rra
 I'll have be - hind me. When a wo - man grows old - er,

sal - ta, pe - le - - le... ¡Va!
 Toss the pe - le - - le, Up!

ja - más doy pa - - so a - - trás.
 Nev - er will I re - - treat.

pochettino rall.

a tempo

lán que a - sí, lán que a - sí, que a -
 beau: They do! They dó! and

cuán-to en la tie - rra no es ba - la - dí, no es ba - la -
 Must she need grow cold - er? No, why should it be? 'Twill not happen so to

¡Va! Hey! ¡Va! Hey! ¡Sal - ta! Toss him!

¡Va! Hey! ¡Va! Hey!

a tempo

sí, — ien - se - gui - da! Co - - - - - rres -
 in a great-er meas-ure. They — are
 dí, y — es — va - no to-do ar -
 me. Vain — ev-'ry ef-fort that is
 ¡Va! Sus o - jos, ¿que ten - - dran, —
 Hey! Their glanc - es, They hold what —
 ¡Va! Hey! ¡pues go - zo más!
 Hey! I like them so!
molto cresc. *ff*

pon - - - - de a nues - - - - tro a - fán. —
 too — our joy — and woe. —
 did — que in-ten-te des-vi - ar — es-te vien-to de Ma - drid. —
 tried, — For the breez-es of Ma - drid — Nev-er have been turn'd a - side. —
 que o - fre - cen y — no dan? ¡Ah! —
 they of - - fer and give not. Ah! —
 ¡pues go-zo más! ¡pues go-zo más! ¡Más! —
 I like them so! Sau-cy and sweet! Sweet! —
poco rall.

20 Paquiro (piropeando a las majas)
(complimenting the girls)

Un poco meno mosso


espressivo

Pa. 

A - ro - ma dais al ai - re, flo - res de pen - sil, y ad - mi -
You are like flow - ers of some gar - den sweet and fair, And, like


Un poco meno mosso



Pa. 

rais por el do - nai - re, tan gen - til, que vues - tra ha -
ros - es in their bloom, you scent the air; You subt - ly

"Tonadillas,"



Pa. 

céis to - da al - ma va - ro - nil. Por - que es vues - tro per -
cast a - round our hearts your fra - grant snare. Sweet gar - den flow - ers,



Pa. fu - me, flo - res de pen - sil, tan su - til, que em - bri - a -
all our sens - es you en - chain, Your per - fume in - tox - i -

cresc.

Pa. gáis por do vais. (dirigiéndose a Paquiro)
cates heart and brain. (turning to Paquiro)

SOPRANO
Sees - ti - ma, sees - ti - ma tal pi - ro -
We like, we as - sure you, your gal - lant

ALTO
Sees - ti - ma, sees - ti - ma tal pi - ro -
We like, we as - sure you, your gal - lant

TENOR
Siem - pre fué mo - zo de bu -
Al - ways was he a gal - lant

BASS
¡Ah, mo - zo de bu -
He is a dash - ing

Cornet

legg. meno f

pé - o speech-es, y aún We más, see no sien - do this hand-some

pé - o speech-es, y aún We más, see no sien - do this hand-some

re - o, más hoy en ja - le - o no ha en - tra - do con buen pié. Que es - tán e - llas
fel - low, Yet we are a - fraid that his blar - ney will not pay. For they've had e -

re - o;
fel - low!

Tutti

f *f sempre ben marc. il ritmo*

fe - o nues - tro don - cel. Ya sa - be él que nos com - pla - ce lo que ha - ce mas sua -
fel - low Al - read - y knows ver - y well That we are pleased with his ways. But he is

fe - o nues - tro don - cel. Ya sa - be él que nos com - pla - ce lo que ha - ce.
fel - low Al - read - y knows ver - y well That we are pleased with his man - ners;

har - tas de tal ga - ché. ¡Ya se vé! Sea - gra - de - ció
nough of that sort of thing for to - day; His pret - ty speech, —

p *p*

mor es fin - ji - do y en - ga - ña - dor! Le pla-ce el
 on - ly de - ceiv - ing, love is his toy, He likes to
 ¡Sal - ta, pe - le - le, sal - ta que sal - ta! Toss the pe - le - le! Toss him up! Toss him!
 el pi - ro - pé - o y no lo - gró con - ven - cer. it is ac - cept - ed, And yet it fails to con - vince.
 sa - bi - do es ya que o - tra hem - bra her - mo - sa For it is known that some oth - er wo - man

meno f

ma - ri - po - sé - o, vo - lar de flor en flor... Por e - so es me - jor to -
 sip from each flow'r, But - ter - fly - ing gai - ly each hour; And so it is best, His
 Siem - pre el a - mor go - za en sal - tar... Por e - so es me - jor to -
 That is the game love ev - er plays, And so it is best, His
 ¡Tó - man - loa chan - za! ¡Tó - man - loa chan - za! que es lo me - jor por
 He's on - ly jok - ing! He's on - ly jok - ing! So it is best To
 sua - mor te dá! Y no hay a - quí quien con - fi - e en tí, pues
 Calls you her own. And it is true, None here will trust you. So

Violín *f*

p

cresc.

cresc. molto

mar-le a chan - za, y no sen-tir el do - lor de ver muer-ta u-na es - pe-ran - za.
 pret - ty ly - ing, That we take it as a jest, Sav-ing bud-ding love-hopes from dy - ing.

mar-le a chan - za, y no sen-tir el do - lor de ver muer-ta u-na es - pe-ran - za.
 pret - ty ly - ing, That we take it as a jest, Sav-ing bud-ding love-hopes from dy - ing.

no su-frir, por no su - frir el do-lor de ver muer-ta u-na es - pe-ran - za.
 take his pret - ty ly - ing Just as a jest, Sav-ing bud-ding love-hopes from dy - ing.

que tú ha-ce ya tiem - po. se - duc - tor, dis - te a Pe - pa a-mor, a -
 long you've play'd the gal - lant. You've made love, love to Pe - pa, made love to

cresc molto

molto

ff

Pe - ro sees-ti - ma, pe - ro sees-ti - ma, pe - ro sees-ti - ma su fa -
 But we as-sure you, but we as-sure you, Such gal-lant speech-es we en -

Pe - ro sees-ti - ma, pe - ro sees-ti - ma, pe - ro sees-ti - ma su fa -
 But we as-sure you, but we as-sure you, Such gal-lant speech-es we en -

ff

¡Pa - qui - ro, no jue - gues con el a -
 Pa - qui - ro, Pa - qui - ro, play not with

ff

mor. her! ¡A - mor! Made love! ¡A - Made

ff brillante

vor. joy. *ff* ¡Si, que se se - - pa
Sure - ly we all know

vor. joy. *ff* ¡Si, que se se - - pa que -
Sure - ly we know that Pa - -

mor! love! *ff* que ya la Pe - - pa
Al - read-y Pe - - pa

mor! love! Ya lle - ga Pe - - pa
Al - read-y Pe - - pa

que a-ma a la Pe - - pa! Si, ya es-ta a - hí...
that he loves Pe - - pa, That now she is here!

a - ma a la Pe - - pa! Si, ya es-ta a-quí ya!
qui - ro loves Pe - - pa, That she is here now!

lle-ga en ca-le - - sa, ¡Pe - pa ven ya!
comes in her dog - - cart, Pe - pa comes now!

lle-ga en ca-le - - sa, ¡Pe - pa ven ya!
comes in her dog - - cart, Pe - pa comes now!

Trompette

Los muchachos dejan de hacer saltar al pelele todos acuden hacia el lado de donde ven llegar una calesa; suenan cascabeles y látigo

The boys stop tossing the pelele; all rush toward the side where a dogcart is seen appearing; sleighbells and a whip are heard.

¡Ya es - tá a - quí Pe - pa!
Pe - pa is com - ing!

¡Ya es - tá a - quí Pe - pa!
Pe - pa is com - ing!

Pic.
Fl.
Clar.
Tromb.

¡Ven ya! ¡Ven ya! Vue - la, Pe - pa... ¡Pa - qui - ro es - tá a -
Come quick - ly! Come fly - ing, Pe - pa! Pa - qui - ro is

¡Ven ya! ¡Ven ya! Vue - la, Pe - pa... ¡Ya es - tá a -
Come quick - ly! Come fly - ing, Pe - pa! Here she

¡Vue - la! ¡Ven Pe - pa vue - la! ¡Pa - qui - ro a - quí es -
Come on! Come! Pe - pa, come quick, Pa - qui - ro, he is

¡Vue - la! ¡Ya lle - ga, a - quí es -
Come on! She's com - ing! Here she

Llega Pepa, manola, en su calesa
(Pepa, the manola, arrives in her dog-cart)

"La Calesa,
"The Dog-cart"
Allegro

quí!...
here!

quí!...
is!

tá!...
here!

tá!...
is!

Cascabeles y látigo (sleighbells and whip)

Allegro (♩ = 144)

Cornets

This musical system features five staves. The first four staves are vocal parts with lyrics in Spanish and English. The fifth staff is a piano accompaniment. The tempo is marked 'Allegro' with a note value of 144. The key signature is one sharp (F#).

(jaleando a Pepa) (applauding Pepa)

¡Eh! ¡eh! ¡eh!
Hey! hey! hey!

¡Eh! ¡eh! ¡eh!
Hey! hey! hey!

¡Eh! ¡eh! ¡eh!
Hey! hey! hey!

¡Eh! ¡eh! ¡eh!
Hey! hey! hey!

This musical system continues the piece with five staves. The first four staves are vocal parts with lyrics in Spanish and English. The fifth staff is a piano accompaniment. The tempo is marked 'Allegro' with a note value of 144. The key signature is one sharp (F#).

¡Eh!
Hey!

¡Eh!
Hey!

¡Eh!
Hey!

E - sa chi - qui - lla — pa - re-ce en sí lle - var más sal de la que en-
That lit - tle co - quette, She has a tongue that's sharp and read - y, And she

(a la calesa) (to the dogcart)

¡La gra-cia na-diea Pe - pa pue - de - la ne - gar!
That she is charm-ing, Sure-ly no one can de - ny.

¡La gra-cia na-diea Pe - pa pue - de - la ne - gar!
That she is charm-ing, Sure-ly no one can de - ny.

(a Pepa) (to Pepa)

cie-rra en-te-ro el mar.
has a flash-ing eye.

¡Más! ¡Más sal!
Flash - ing eye!

(a Pepa) (to Pepa)

¡Más! ¡Más sal!
Flash - ing eye!

Come prima

¡Vi - van las ma - no - las y que vi - van sus ma - más que en los Ma - dri - les
Here's to the Ma - no - las! Al - so to their moth - ers dear, Who in our fro - lics

¡Vi - van las ma - no - las y que vi - van sus ma - más que en los Ma - dri - les
Here's to the Ma - no - las! Al - so to their moth - ers dear, Who in our fro - lics

Come prima

(al burro)

(to the donkey)

(a Pepa) (to Pepa)

¡A - rre ya! Vi - van las ma - no - las y que vi - van sus ma -
Get - up there! Here's to the ma - no - las, Al - so to their moth - ers

se ven no más! (figurando la tralla) ¡Zas!
no more ap - pear. (imitating the snap of a whip) Ty!

se ven no más! (Id id) ¡Zas!
no more ap - pear. Ty!

Pepa (avanzando satisfecha)
(advancing and pleased)
Poco meno

Pe. 

Si rei - na
No reign - ing



más, dear! sus ma - más! dear!
Moth - ers



más, dear! sus ma - más! dear!
Moth - ers




Y que vi - van sus ma - más! ¡O - - lé ya!
To them and their moth - ers dear! Bra - vo there!



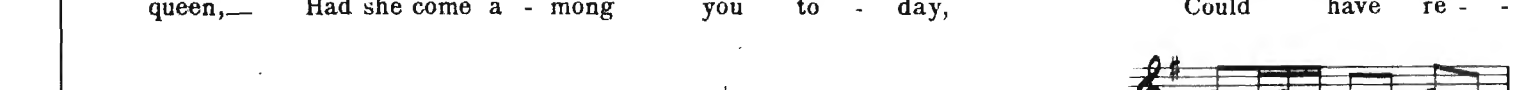
(jaleando a Pepa) ¡O - - lé ya!
(applauding Pepa) Bra - vo there!




Poco meno

Pe. 

ya co - ro - na - da vi - nie - se hoy, no fue - ra
queen, — Had she come a - mong you to - day, Could have re -



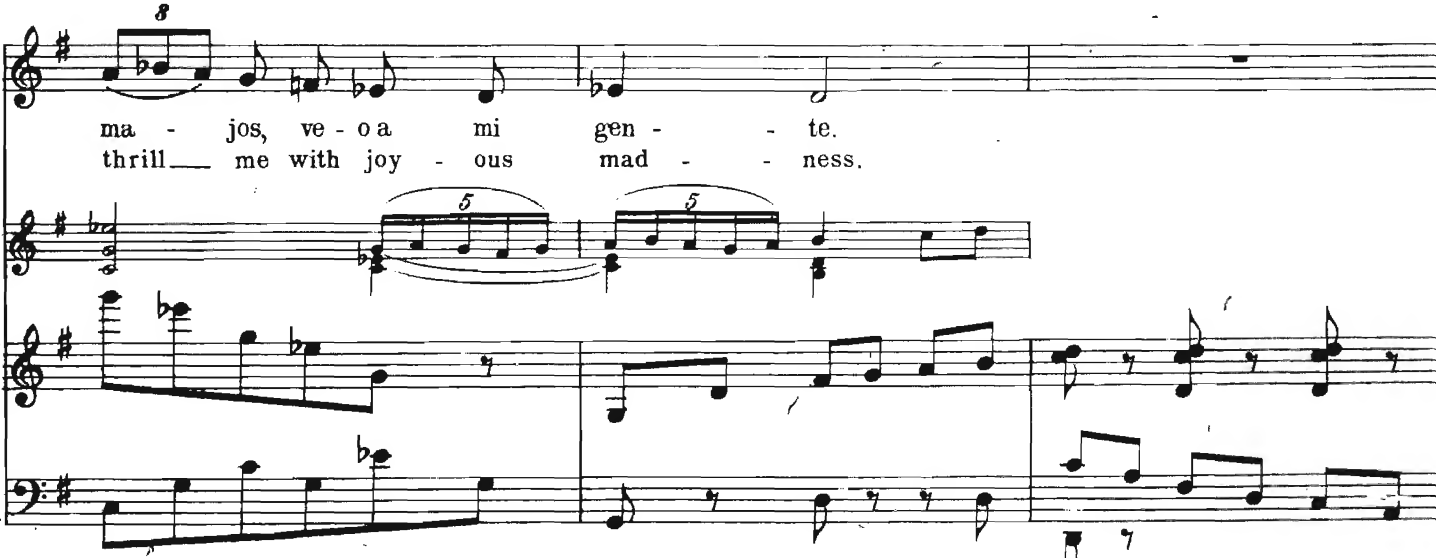
Fl Viol.



Fl Viol.

Pe. 
 más — a - cla - ma - da de lo que soy; al ve - ros
 ceived — Hom-age great-er than you now pay; See - - ing my

Pe. 
 pal - pi - toa-le-gre - men - te, ve - o a mis
 friends fills my heart with glad - ness; Your voic - es

Pe. 
 ma - jos, ve - o a mi gen - - te.
 thrill — me with joy - ous mad - - ness.

SOPRANO
Va - - - ya, que a - quí es - tas en - tre tu
Well, go on, for now you are a - mong your

ALTO

TENOR
To-do el que se fi - je en e - se ta - lle de - be de _____ pen -
Ev - 'ry - bod - y who has seen That round - ed fig - ure must _____ ad - -

BASS

molto legg.
Cor.

espress. p

gen - te co - mo yo es - toy.
friends - just the same as I.

En - tre ma - jos a - quí es - toy.
With com - pan - ions I am here.

sar mit que aún Ma - drid no tie - ne dig - na ca - lle pa - ra
There is not in all Ma - drid a wor - thy street For

¡Ah! Ah! Es más que a - pre - cio lo que sen -
No hay quien al ver - te, de tí no
There's not a man who could ev - er

tal prin- ce - sa que sa - be ma - jos em - bo - bar.
such a prin - cess of such fas - ci - nat - ing wit.

ti - mos por ti.
va - ya en pos.
with - stand your charm.

Ve-oen tí tal ar - te que só - lo al mi -
Such a charm lies o'er you, That on - ly to

Ve-oen tí tal ar - te só - lo al mi -
Such a charm lies o'er you, on - ly to

rar - te, hay ya que a - do - rar - te. Cual tú no hi - zo
 see - you it is to a - dore you; For God made no

rar - te, ya is que a - do - rar - te. Cual tú no hi - zo
 see - you is to a - dore you; For God made no

En ver - dad que hay que ad - mi - rar - te...
 Real - ly, we must all ad - mire you!

Dios _____ ni _____ dos.
 two _____ Like _____ you.

Dios _____ ni _____ dos.
 two _____ Like _____ you.

espress. **Pepa**

Pe. Dan - me los tu - yos vi - da y sa -
Thine hold for me joy and life, I

Paquiro (sin mucho entusiasmo)
(without much enthusiasm)

Pa. Pi - den tus o - jos es - cla - vi - tud.
Hom - age thine eyes are de - mand - ing now!

espress.

lud.
vow.
(desdeñoso)
(with disdain)

Pe. Te a - mo, Pa - qui - ro, con fre - ne -
My love, Pa - qui - ro, is all thine

Pa. Ya tie - nes mu - chos en pos de tí. —
Thy fa - vors are not for me a - lone. —

Cellos

Pe.

SOP.
sí.
own!SOP.
Son los dos ga - llar - dos; ¡A fé!
ALTO They are both high - tem - pered, In - deed!TENOR
Son los dos ga - llar - dos;
They are both high - tem - pered,Son los dos ga - llar - dos; los dos em - pa - re - jan, por -
They are both high - tem - pered, Nice - ly match'd to - geth - er; They're

1 ASS

Son los dos ga - llar - dos; y a - mar de - se - o
They are both high - tem - pered, Well match'd to - geth - er;

tr. *ff* *Cor* *marc.*

¡Glo - rias!
Rap - - turesqué se a - se - me - jan.
Birds of a feath - er:¡El Cie - lo que les
May Heav - en grant tocuán do los ve o.
Birds of a feath - er.¡A - - mar! ¡a -
Ah, how they

¡Glo - rias, que Dios se les dé, pues dig - nos
 Rap - - tures of love may they feel, For they are

de e - ter - nal pa - sión, pues dig - nos de e - lla son!
 them Love's e - ter - nal pas - sion, For they mer - it it.

mar!
 love!

cresc. sempre

son de su pa - sión! Tal a - mor no vi ja - más.
 wor - thy of such bliss; Such love I nev - er have seen.

Yen - can - to tal hay en su a -
 Some sort of charm there is a -

cresc. sempre Cor

cresc. sempre

Tal a - mor no vi ja - más. ¡Ja -
 Love like this I've nev - er seen. Nev -

No, ¡Ja -
 No, nev -

mor, que ahuyen - ta el mal en - de - rre - dor. ¡Ah!
 bout Their love that ban - ish - es all doubt. Ah!

¡Ah!
 Ah!

¡Ah!
 Ah!

más!
 er!

más!
 er!

¡Ah!
 Ah!

¡Ah!
 Ah!

E - sa chi-qui-lla — pa-re-ceen sí lle - var más sal de la que en - cie-rra en-te-ro el mar.
 That lit-tle co-quette, — she has a tongue that's sharp and read - y, And she has a flash-ing eye,

con grazia
meno f

No es-tá él tam-po - co mal.
 And he's not bad, by far.

(a Paquiro)
 (to Paquiro)

¡Con e-lla al cie - lo vás!
 She'll make a heav'n of earth!

meno f

ritmico

Mas el ca-so es que si son e-llos di-cho-sos,
 Tho' that luck-y cou-ple may be ver-y hap-py,
 Mas el ca-so es que si son e-llos di-cho-sos,
 Tho' that luck-y cou-ple may be ver-y hap-py,
 ¿Quien no ca-lla,
 Who'd not bear the
 (a Pepa)
 (to Pepa)
 ¿Quien no se ca-lla si al sen-tir tu tra-lla el a-mor es -
 Who'd mind the sting-ing Of the whip you're swing-ing! Love would come a -

ritmico

(a los majos)
(to the majos)

no lo so-mos las de-más, ¡Chas! ¡Chas! Por-que sois tan so-sos
 we, the rest, are left to sigh, Ty! Ty! Nev-er in a thou-sand
 no lo so-mos las de-más, ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas!
 we, the rest, are left to sigh, Ty! Ty! Ty! Ty! Ty!
 quien no? ¡Chas! ¡Chas! ¿Quien no
 lash you ply? Ty! Ty! Who would
 ta-lla y has-ta go-ce das? ¡Chas! ¡Chas! ¡Vi-van las ma-no-las
 spring-ing, As the lash you ply? Ty! Ty! Here's to the ma-no-las,
 marc.

co - mo nun - ca en - tre mil ma - jos vi ja - más? — ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas!
 Have such stu - pid fel - lows Ev - er met our eye. — Ty! Ty! Ty!

¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas!
 Ty! Ty! Ty! Ty! Ty! Ty! Ty! Ty! Ty!

ca mind - lla, the si sting - tú ing? dás? ¡Chas! ¡Chas!
 Ty! Ty! Ty!

y que vi - van sus ma - más que en los Ma - dri - les se ven no
 Al - so to their moth - ers dear, who in our fro - lics no more ap - -

¡Chas! ¡Olé! ¡Olé!
 Ty! Bravo! Bravo!

¡Chas! ¡Olé! ¡Olé!
 Ty! Bravo! Bravo!

¡Chas! ¡Olé! ¡Olé!
 Ty! Bravo! Bravo!

más! ¡Olé! ¡Olé!
 pear! Bravo! Bravo!

Son los dos ga - llar - dos; los dos em - pa - re - jan, por - que se a - se - me - jan.
 They are both high - tem - pered, Nice - ly matched to - geth - er, Two birds of a feath - er.

Son los dos ga - llar - dos; los dos em - pa - re - jan, por - que se a - se - me - jan.
 They are both high - tem - pered, Nice - ly matched to - geth - er, Two birds of a feath - er.

(Viendo llegar la silla de mano en que llega Rosario)
 (seeing the sedan-chair approach in which Rosario comes on)

¡Olé!
 Bravo!

¡Olé!
 Bravo!

¡Olé!
 Brávo!

Mas ca - lla, ca - lla, y ve quien lle - ga a - cá.
 Let us have si - lence, and see who's com - ing here.

(Se acercan conduciendo una silla de mano,
dos criados ricamente vestidos)

(Two richly dressed lackeys appear bearing
a sedan-chair, in which is Rosario)

(Desciende de la silla de mano Rosario)
(Rosario steps out of the sedan)

(Viendo llegar á
Rosario en litera,
con lacayos)
(Seeing Rosario
arrive)
Paquiro

Pa.

¡Es Ro -
'Tis Ro -

rall. e dim. molto

Andante espressivo

Pa. sa-rio! ¡Un en-sue-ño de mu-jer! ¡La más be-lla que al-can-cé yo a ver! ¡Tan be-lla, que
sa-ri-o! A dream of beau-ty she! Fair-est wo-man one could wish to see! So won-drous fair!

SOPRANO *pp* ¿A quien bus-ca-rá? For whom does she look?

ALTO *pp* Es — Ro - sa - rio, que bus-ca a su a - mor. It is Ro - sa - rio! Her lov - er she seeks.

TENOR *pp* ¿A que ven she - drá? ¿A quien bus-ca - rá? Why comes she here? For whom does she look?

BASS *pp* ¿A — quien bus-ca - rá, que que - rrá? Whom seeks she? And what can she want?

Andante espressivo

Quartet vent bois et cors.

Quartet cord.

Pa. bien po - dri - a de - cir e - lla est! que en - tre las be - llas, des -
Of all wo - men, she's the fair - est! Of all beau-ty, she's the

¿Que mis-te-rio - sa; ¿Que bus-ca? This is a mys - tery! Whom seeks she?

¿Que mis-te-rio - sa; ¿Que bus-ca? This is a mys - tery! Whom seeks she?

¡Muy her - mo - sa - es! She is beau - ti - ful!

¡Muy her - mo - sa - es! She is beau - ti - ful!

Cor

Dichos y Rosario. Después Fernando

Rosario se apea de la litera, y avanza buscando a Fernando, a quien no vé. Él, si la ve, y la observa.- Rosario muéstrase contrariada ante el gentío.- Paquiro acude caballeroso a ella. Pepa, majas y majos, observan la escena, sorprendidos. Los lacayos desaparecen con la litera.

Rosario alights from the sedan-chair and advances, looking for Fernando, whom she does not see. Fernando, however, sees and is observing her. Rosario appears embarrassed before the crowd. Paquiro approaches her gallantly. Pepa and the others look on, surprised.

(aparte, buscando a Fernando)
(aside, seeking Fernando)

Rosario

R. El si - tio y la ho - ra son; pe - ro él no
It is the place and hour, And yet he

Pa. cue - lla!
rar - est!

Clar.

R. vi - no a mí. (aparte)
does not come. (aside)

Pa. (Buscando, también en vano) ¿A quién bus - ca
(Aside, also looking in vain.) Now I won - der

R. (Con temor) Sien - to sin él va - go re -
(Fearfully) Here with - out him, my fears are

Pa. que no ví?
whom she seeks.

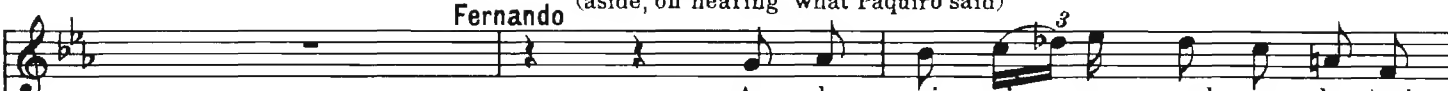
R. ce - lo... (a Rosario)
ris - ing. (to Rosario)

Pa. (Caballeroso e insinuante) ¿Re - cuer - das a - quel bai - le de can - dil?
(gallantly and insinuatingly) Have you for - got that lan - tern - light - ed ball? ¿Por - qué a él no
Fair la - dy,

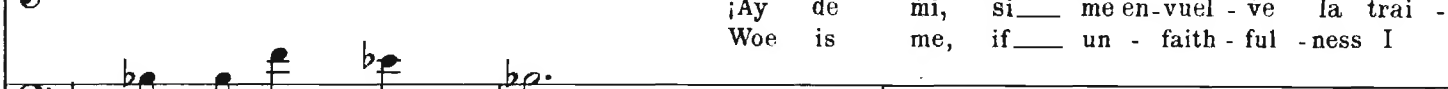
(aparte, al oír lo que ha dicho Paquiro)

(aside, on hearing what Paquiro said)

Fernando

F. 

¡Ay de mi, si me en-vuel-ve la trai-
Woe is me, if un-faith-ful-ness I

Pa. 

vuel-ves hoy, gen-til?
Why not go to-night?



(Acojiendose amorosa a Fernando)

(affectionately seeking Fernando's protection)

Rosario

R. 

¿Don-de es-ta-bas tú, mi cie-lo?
Tell me, where were you, my dear-est?

F. 

ción!
find!

(Aparte, sorprendido al ver a Fernando)

(Aside, surprised at seeing Fernando)


Pa. 

¡La es-pe-ra-ba el ca-pi-tán!
She was wait-ing for the cap-tain!




Allegretto quasi andante

pù mosso

F. 

Te-mien-do en-tre son-ro-jos que e-se to-re-ro fue-
Fear-ing the mean-ing un-der the blush-es Caused by this



Rosario

F.
R.

se a tus o - jos ga - lán. Mi - ra, Fer - nan - do: no
gal - lant to - re - a - dor. Lis - ten, Fer - nan - do, and

R.

se-as con - mi - go cru - el; muer - ta an - tes me ve-as que in - fiel!
be not so heart-less, For dead you may see me, but nev-er un - true!

R.

Si al - ber - gó
If your heart

Pe.
Pepa

Po - co po - der el mi - o ha de ser,
Quite un - a - vail - ing my pow - er must be,

colle voci

B. som - bras tu co - ra - zón,
har - bors shad - ows of doubt,

F. **Fernando**
¡Ah!
Ah!

Pe. si - no me a-due - ño de e - sa mu - jer. ¡Y te - naz se -
If o'er that wo - man I can't pre-vail. Firm is my de -

Pa. **Paquiro** (aparte) (aside)
¡No sé re - sis - tir
I can-not en-dure

B. de e - llo no hay ra - - zón.
'Tis with - out good cause.

F. ¡Ah! ¿Por - - qué
Ah! Tell me,

Pe. rá - mi em - - pe - ño,
ter - mi - - na - - tion,

Pa. tal su - - - frir!
this re - - - straint,

cresc. *f*

R.  ¿Por - qué du - das de mi pa - sión?
Why do you still ques - tion my love?

F.  e - res tu mi i - lu - sión?
Why are you my heart's de - spair?

Pe.  y te - - - naz se - rá!
Firm is my re - solve!

Pa.  ¡Oh, que su - - frir!
Nor con - trol me!



R.  ¿Por - qué, Fer - nan - do, si - gues du - dan - do?
Where - fore, Fer - nan - do, do you still doubt me?

F.  Por - qué e - res tu mi i - lu -
Why all my hope and de -



molto teneramente e un pochettino meno *con espressione appassionata*

R. To - da tu du - da a - ca - be. Lo se yo.
All of your doubt will end Will it suf -

F. sión? spair? ¡Quien sa - be!
Who can tell!

pochettino meno *ff* *f*

R. ¿Te bas - ta, ser de mi ser? *poco rall.*
fice to be soul of my soul?

F. Tu le - al - - tad lo ha de ha -
Proof of faith you must

sf *poco rall.*

R. *a tempo* *con felicidad* *poco rall.*
¡Pues es - tá he - cho ya!
Proof I've giv - en you!

F. cer. give! *con vehemencia*
Son mis ce - los mons - truo tor - ce -
Jeal - ous - y, the mon - ster, tor - tures

a tempo *poco rall.* *espress.*

(segara de si misma)
(sure of herself)

a tempo

amoroso

Più mosso

R. *a tempo* Pues el mons-truo mo - ri - rá con nues - tro a - mor. (Riendo y mur-
Then that mon-ster, he shall die, Slain by our love. (Joyful whisper-
F. *Pepa* Ja ja ja
Pe. me! Ha! ha! ha!

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASS

Ja ja ja
Ha! ha! ha!

Ja ja ja
Ha! ha! ha!

Più mosso

a tempo

murando de los enamorados)
(ing of the two lovers)

Pe. ja, di - fí - cil fue - ra a - di - vi - nar lo que en a -
ha! It's ver - y dif - fi - cult to guess The course of

ja, di - fí - cil fue - ra a - di - vi - nar lo que en a -
ha! It's ver - y dif - fi - cult to guess The course of

ja, di - fí - cil fue - ra a - di - vi - nar lo que en a -
ha! It's ver - y dif - fi - cult to guess The course of

Pe. mor pue - de pa - sar, ja, ja, ja, ja, el ca - so es
love, we must con - fess. Ha! ha! ha! ha! This is a

mor pue - de pa - sar, ja, ja, ja, ja, el ca - so es
love, we must con - fess. Ha! ha! ha! ha! This is a

mor pue - de pa - sar, ja, ja, ja, ja, el ca - so es
love, we must con - fess. Ha! ha! ha! ha! This is a

Pe. sin - gu - lar, ja, ja, ja, ja.
pret - ty mess! ha! ha! ha! ha!

Pa. **Paquiro**
¡Yo no pue - do re - sis -
This I can no long - er

sin - gu - lar, ja, ja, ja, ja.
pret - ty mess! ha! ha! ha! ha!

sin - gu - lar, ja, ja, ja, ja.
pret - ty mess! ha! ha! ha! ha!

Siem - pre el a - mor ven -
Love is al - ways con - quer -

Siem - pre el a - mor ven -
Love is al - ways con - quer -

Rosario (Con pasión española)
(with Spanish fervor)

R. Yo en tí ci-fro mi bien en-te-ro,
Lost is my be-ing in thine own-be-ing,

Fernando

F. ¡O-ja-lá, con nues-tro a-mor! ¡Si á un bai-le
Oh, may it be by our love! If once you

Pa. tir!
bear!

ció.
or.

ció.
or.

R. y de a-mor mue-ro, ¡Fer-nan-do del al-ma
Of love I'm dy-ing. Fer-nan-do, soul of my

F. fuis-te un dí-a que vuel-vas a él! ¡Si á un bai-le fuis-te un
went to this ball, a-gain you'll go. If once you went to this

Pe. **Pepa** (aparte)
(aside)

A-cu-
Her at-

Pa. ¡Cuan-to su-
How much I

f **cresc.**

R. *rall.*
 mí - a! be - ing, ¡Yo!... ¿Pa-ra qué he de ir?
 Why do I need to go?

F.
 dí - a que vuel - vas a él, quie - ro!
 ball, then a - gain you must go there!

Pe.
 dir al bai - le, fue - ra o - sa - dí - a.
 ten - dance at this ball would be dar - ing.

Pa.
 frir! bear!

Yo ju - ra -
 I would not

rall.

Poco più animato Rosario *a tempo*

R. *rall. e cresc. espress.*
 No
 I

SOPRANO
 Siem - pre a - quel que a - mó - som - bras sur - gir vió.
 Al - ways lov - ers' eyes see dark shad - ows rise.

ALTO
 Siem pre a - quel que a - mó - som - bras sur - gir vió.
 Al - ways lov - ers' eyes see dark shad - ows rise.

TENOR
 rí - a que él en e - lla no con - fi - a.
 hes - i - tate to swear he does not trust her.

BASS
 Siem - pre.
 Al - ways.

Poco più animato *rall. e cresc.* Siem - pre.
Al - ways.

a tempo

R. sé tu em - pe - ño en ir a - llí, si - ya lo ví...
can - not un - der - stand your wish. If I have seen -

F. **Fernando**
Mas no cre - as ir a - llí, sin mí.
Do not think that with - out me you'll go.

Pe. **Pepa**
Que se guar - den a - llí, de mí.
Let them both be - ware of me there!

Pa. **Paquiro**
¡Ay de los dos, a - llí!
A - las for them! A - las!

Pe. Él la po - ne a du - ra prue - ba
Hard the test to which he puts her,

Pe. *espress.*
sin sa - ber don - de la lle - va....
With - out know - ing where he takes her.

espress.

(Tonadilla popular)

(Popular ditty)

Poco meno, con fuoco

R. Yo no so - sie - go, yo no so - sie - go, vién - do - te de i - ra cie - go.
I can - not qui - et my fears dis - may - ing, Hear - ing the words you are say - ing.

F. Yo no so - sie - go, yo no so - sie - go, has - ta a - ca - bar el jue - go.
I can - not qui - et my fears dis - may - ing, See - ing the game love is play - ing.

Pe. Ya ve - rán lue - go, ya ve - rán lue - go, que e - so es ju - gar con fue - go.
We can't help say - ing, we can't help say - ing, Rash - ly with fire they are play - ing.

Pa. Ya ve - rán lue - go, ya ve - rán lue - go, que e - so es ju - gar con fue - go.
We can't help say - ing, we can't help say - ing, Rash - ly with fire they are play - ing.

SOP.

Ya ve - rán lue - go, ya ve - rán lue - go, que e - so es ju - gar con fue - go.
We can't help say - ing, we can't help say - ing, Rash - ly with fire they are play - ing.

ALTO

Ya ve - rán lue - go, lue - go, co - mo a - ca - ba el jue - go.
We can't help say - ing, say - ing, That with fire they're play - ing.

TENOR

Ya ve - rán lue - go, ya ve - rán lue - go, que e - so es ju - gar con fue - go.
We can't help say - ing, we can't help say - ing, Rash - ly with fire they're play - ing.

BASS

Ya ve - rán, ya ve - rán lue - go, que e - so es ju - gar con fue - go.
We can't, we can't, can't help say - ing, That with fire they are play - ing.

Poco meno, con fuoco

Pepa (a Fernando)
(to Fernando)

Poco meno

Pe. (con sorna) El bai - le es a las nue - ve.
(with slow emphasis) Our ball's at nine this eve - ning.

Pa. Paquiro (a Fernando)
(to Fernando)

¿Los dos?
You both?

(Rosario da muestras de gran inquietud)
(Rosario shows signs of great anxiety)

Rosario

R. *(con aplomo)*
(coolly) ¡Por Dios!
My God!

F. Pun - tual soy cual se de - be.
Prompt on the hour I'll be there.

Pe. *(a las majas)*
(to the women) ¡Es un va -
This cap - tain,

p

Recit.

R. ¡Qué ho - rri - ble plán!
'Tis ter - ri - ble!

F. *(altanero)*
(haughtily) I - rá con - mi - go...
With me you're go - ing!

Pe. lien - te ca - pi - tán!
no cow - ard is he!

Pa. *p* Paquiro

Recit.

F. *Recit. molto ad lib.* Jun - tos i - re - mos al bai - le. *(a Fernando)*
We to the ball go to - geth - er. *(to Fernando)*

Pa. gró su a - fán!
gain your wish. *ten.* ¡Id, que a - llí oi - réis lo que os
Go, that you hear what I

f *a tempo*

Pa. di - - go!...
tell you!

"El Pelele."

SOPRANO
Vuel - va la a - le - grí - a, y no a - ca - be ya ja - más la al - ga - ra - bí - a! ¡Chas!
Now let joy re - turn and let the chat - ter Nev - er cease its mer - ry clat - ter. Ty!

ALTO
Vuel - va la a - le - grí - a, y no a - ca - be ya ja - más la al - ga - ra - bí - a! ¡Chas!
Now let joy re - turn and let the chat - ter Nev - er cease its mer - ry clat - ter. Ty!

TENOR
Vuel - va la a - le - grí - a, y no a - ca - be ya ja - más la al - ga - ra - bí - a! ¡Chas!
Now let joy re - turn and let the chat - ter Nev - er cease its mer - ry clat - ter. Ty!

BASS
Es me - nes be - ter fair, si del cam -
Fields may nes be ter fair, Flow - ers may

Allegro moderato
Fl. Ob.
Clar. b.

Tutti

¡Chas! ¡Chas! Por - que en es - te di - a go - zo cual nun - ca qui - zás de la a - le - grí - a. ¡Chas!
Ty! Ty! For, per - haps, to - day may hold a meas - ure of un - known de - light and pleas - ure. Ty!

¡Chas! ¡Chas! Por - que en es - te di - a go - zo cual nun - ca qui - zás de la a - le - grí - a. ¡Chas!
Ty! Ty! For, per - haps, to - day may hold a meas - ure of un - known de - light and pleas - ure. Ty!

- po se ha de go - zar, la mu -
be bloom - ing, Per - fum - ing the

- po se ha de go - zar, la mu -
be bloom - ing, Per - fum - ing the

Por-que en es - te dí - a go - zo cual nun - ca qui - zás de la a - le - grí - a. ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas!
 For, per - haps, to - day may hold a meas - ure Of un - known de - light and pleas - ure. Ty! Ty! Ty!

Por-que en es - te dí - a go - zo cual nun - ca qui - zás de la a - le - grí - a. ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas!
 For, per - haps, to - day may hold a meas - ure Of un - known de - light and pleas - ure. Ty! Ty! Ty!

jer, la mu - jer. Vi - vir sin a - mar ja -
 air, all the air; But there is no joy if

Fl. Viol.
 Cor. Tromp.

Vuel - va la a - le - grí - a y no a - ca - be ya ja - más. Del en - can - to de es - te sol y es - te lu -
 Now let joy re - turn and let it rule the hap - py day. All that's of - fer - ed by this sun and by this

Vuel - va la a - le - grí - a y no a - ca - be ya ja - más. Del en - can - to de es - te sol y es - te lu -
 Now let joy re - turn and let it rule the hap - py day. All that's of - fer - ed by this sun and by this

más dió pla - cer, ¡Ja - más!
 wo - man's not there, We say!

más dió pla - cer, ¡Ja - más!
 wo - man's not there, We say!

gar, go - zar, go -
place, Let us em -

gar, go - zar co-mo a-ho-ra sin ce - sar, a - sí quie-re li-bre el al - ma
place, And each gloom-y thought e - rase! And so, and so all our hearts from sor - row

¡Ma - jas a - do - ra - das, la fe - li - ci - dad nos daís ba - jo es-tas en - ra -
Wo-men most a - dor - a - ble, you give us hap - pi - ness, un - der these sha - dy

So - lo las ma - jas sa - béis en - can - tos a por - fi - a dar, cuan - do que -
On - ly these wo - men know how to weave the spell of sweet en - chantment when they

Trump.

zar ya im - pa - cien - te el co - ra - zón an -
brace! For our hearts are quite im - pa - tient

mi - a. ¡Vi - vir
free - ing, Such a

ma - das. Ri - co a -
bow - ers. Fra - grant

reís a - mar, sa - béis en - can - tos a por - fi - a - dar. ¡Chas! ¡Chas!
are in love they know just how to work the sub - tle charm. Ty! Ty!

sí - a ahu-yen - tan - do el pe - sar.
 sor - row and all sad - ness to ef - face.
 a - sí se - rí - a go - - zar!
 life would all glad - ness em - brace
 ro - ma al pa - so de - - jais ¡Yel sen - ti - do
 per - fume you leave as you pass, That o'er - whelms our
 So - lo las ma - jas sa - - beis.
 on - ly these wo - - - men know.

¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Sol a - bra - sa - dor, la
 Ty! Ty! Ty! Ty! Burn - ing sun a - bove, In
 ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Sol a - bra - sa - dor, la
 Ty! Ty! Ty! Ty! Burn - ing sun a - bove, In
 qui - tais! ¡Chas! ¡Chas! ¡Sol a - bra - sa - dor, la
 sens - es. Ty! Ty! Burn - ing sun a - bove, In
 ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Sol a - bra - sa - dor, la
 Ty! Ty! Ty! Ty! Burn - ing sun a - bove, In

san - gre ma - ja en - cien - de; sur - ge a - sí el a - mor y sus re - des
our blood you are kin - dling Ar - dent fires of love, Ar - dent fires of

san - gre mo - za en - cien - de; sur - ge a - sí el a - mor y sus re - des
our blood you are kin - dling Ar - dent fires of love, Ar - dent fires of

san - gre ma - ja en - cien - de; sur - ge a - sí el a - mor y sus re - des
our blood you are kin - dling Ar - dent fires of love, Ar - dent fires of

san - gre ma - ja en - cien - de; sur - ge a - sí el a - mor que
our blood you are kin - dling Ar - dent fires of love,

tien - de que es lo me - jor! Y sur - ge a - sí el a - mor, el que sus re - des
love no heart can de - fy, Fires that will nev - er die, Love that is kin - dled

tien - de que es lo me - jor! Y sur - ge a - sí el a - mor, el que sus re - des
love no heart can de - fy, Fires that will nev - er die, Love that is kin - dled

tien - de que es lo me - jor! Y sur - ge a - sí el a - mor, el que sus re - des
love no heart can de - fy, Fires that will nev - er die, Love that is kin - dled

de la vi - da es lo me - jor! Y sur - ge a - sí el a - mor, el que sus re - des
love no heart can e'er de - fy, Fires that will nev - er die, Love that is kin - dled

tien-de, y de la vi - da es lo me - - jor!
 From the rays sent by our bright sun on high!

tien-de, y de la vi - da es lo me - - jor!
 From the rays sent by our bright sun on high!

tien-de, y de la vi - da es lo me - - jor!
 From the rays sent by our bright sun on high!

tien - de, que es lo me - - jor!
 bright-ly by our sun on high!

¡Lo me-jor! Todos los Majos y Majas despiden a Pepa y Pa-
 Fires of love! quiro que han subido a la calesa. Gran vocerío;
 algazara, animación.

¡Lo me-jor! (All the men and women bid farewell to Pepa and
 Fires of love! Paquiro, who have mounted the dog-cart. Great
 cheering. Huzzas and animation.)

¡Lo me-jor! of love!

¡Lo me-jor! of love!

¡Lo me-jor! of love!

Telón(rideau)
 (Curtain)
 Poco più animato

ten.

dim. sempre

un pochettino rall.

Intermezzo

Allegretto (quasi minuetto)

pp Cordes

Basson

Clar.

Fl.

legg.

Clar.

Cordes

Basson

First system of musical notation. The upper staff features a complex melodic line with triplets and a crescendo leading to a forte (*f*) dynamic. The lower staff provides a harmonic accompaniment. Labels include *cresc.*, *p*, *Bois*, and *C. Bass marc. il basso*.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic development, while the lower staff features a more active bass line. A *cresc.* marking is present in the lower staff.

Third system of musical notation. The upper staff has a melodic line with a *p* dynamic. The lower staff has a more rhythmic accompaniment. Labels include *Cordes, Hb.* and *Basson*.

Fourth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with a *p* dynamic. The lower staff has a more rhythmic accompaniment. A label *Clairon, bois* is present.

Fifth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with a *espress.* marking. The lower staff has a more rhythmic accompaniment. Labels include *Cordes et bois* and *Basson et Alt*.

Cordes, bois

Quatuor à cordes et à bois

sub.p

ben legato

pizz.
ben ritmato

Tutti

p *cresc. sempre* *f*

ben ritmato

Cellos

Viol.

Cor.

5

This page contains the musical score for measures 1 through 12 of a piece. The score is written for a string quartet and woodwinds. The first system (measures 1-4) features a piano introduction with a pizzicato string part and a woodwind melody. The second system (measures 5-8) begins with a 'Tutti' marking and a crescendo, leading to a forte section. The third system (measures 9-12) continues the woodwind and string textures, with a cello part introduced in measure 10. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Trombe

sempre cresc. un

poco accel.

ff

poco accel.

ff

First system of the musical score. It features a grand staff with a treble and bass clef. The music is in a key with two flats. The left hand plays a series of chords and single notes, starting with a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a more complex melody with many beamed sixteenth notes. A crescendo (*cresc.*) is indicated over the right hand's melody, which becomes louder (*f*) towards the end of the system.

Second system of the musical score. It continues the grand staff. Above the staff, the text "Cordes, bois, Corn." indicates the entry of strings, woodwinds, and horns. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand continues with chords. A forte (*f*) dynamic is marked for the left hand, and the word "Cuivres" (brass) is written below the staff.

Third system of the musical score. The right hand has a melodic line with many beamed sixteenth notes. The left hand plays a series of chords. A fortissimo (*ff*) dynamic is marked for the left hand, and the word "pesante" (heavy) is written above the staff. A five-measure rest (*5*) is indicated for the left hand. The system ends with an acceleration (*accel*) marking.

Fourth system of the musical score. The right hand has a melodic line with many beamed sixteenth notes. The left hand plays a series of chords. A fortissimo (*ff*) dynamic is marked for the left hand. The system ends with the text "ataca el Fandango" (attack the Fandango).

Cuadro 2º

Escena 1ª

El Baile de Candil

Tableau II: The Lantern-lighted Ball

Aire de danza Gallardo

Scene I

Majos (a las bailadoras)

A Group of men (to the dancers)

TENORES

Siem - pre fué lin - do el pié que al bai - lar
 Dan - cing feet, Dain-ty and neat; Trim and chic,

— supo ha - blar, — supo ha - blar.
 — How they speak! How they speak!

Cortina rápida

Curtain rises rapidly

Coro (TENORES)

Siem - pre fué lin-do el pié,
Danc - ing feet, dain-ty and neat;

f

SOPRANO

Siem - pre fué lin - do, siem-pre fué lin - do el
They're al - ways charm - ing, Danc-ing feet, danc-ing

ALTO

Siem - pre fué lin - do.
They're al - ways charm - ing.

TEN

siem - pre fué lin - do.
They're al - ways charm - ing.

BASS

Siem - pre fué lin - do.
They're al - ways charm - ing.

pié que al bai - lar su - po ha - blar.
feet, So dain - ty and neat.

Suenan dos aldabonazos. Paquiro diríjse a la puerta y la abre por propia mano.
 Las miradas de todos se dirijen a la puerta.
 Two loud knocks resound. Paquiro goes to the door and opens it with his own hand.
 Everybody looks toward the door.

71

Piano introduction featuring a series of chords and melodic fragments in the right hand, and a rhythmic accompaniment in the left hand. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4.

SOPRANO
 Pa - re-ce que los u -
 By that knock it seems the

ALTO
 Pa - re-ce que los u -
 By that knock it seems the

The vocal parts enter with a melodic line. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern. A dynamic marking of *sf* (sforzando) is present in the piano part.

sí - as ya es-tán a - hí. Ve -
 gen-try are al-read-y here. You'll

sí - as ya es-tán a - hí. El es
 gen-try are al-read-y here. He is

Ya es-tán a - hí;
 They're al-read y here!

¡Ah! Son mu - chas sus ga-lar-
 Ah! Brave are they with - out -

The vocal parts continue with their respective lines. The piano accompaniment provides harmonic support. A dynamic marking of *sf* is also present.

No cre - í
 Ne'er did I

The piano part continues with a complex rhythmic and harmonic structure, featuring many accidentals and dynamic markings.

rás see, si ha - lla un va - lien - te quien a -
see, if one brave man will find a

mo - zo que no se e - cha a - trás.
one who nev - er will back down!

pron - to he - mos de ver su po - der,
ver - y soon his val - or we shall see.
dí - as; nun - ca cre - i que sea - tre - vie - ran a en -
ques - tion! Nev - er thought I that such a risk - y thing

ja - más ver - les por a - quí, ¡Ah!
be - lieve we should see them here. Ah!

ún lo es más.
brav - er still—

Ja - más.
Nev - er!

su po - der.
They would dare.
trar a - quí.
they would dare.

no ore -
Nor did I.

ff *dim.*

espress.
BASS *p*

¿Qué váa su - ce - der?
What's com - ing to pass?

p

Poco meno e ad lib.

Rosario (a Fernando) (to Fernando)

a tempo un poco ad lib.

R.

¡Ah! _____ ¡ten de mi pie - dad, _____ por ca - ri -
Ah! _____ Pit - y, pit - y me, _____ for mer - cy's

p

R.

dad! _____
sake! _____

Pepa (aludiendo a Rosario)
(alluding to Rosario)

U - na gran da - ma gen -
There was a la - dy of

VL 1, 2

Alt. Bass

Pe.

til _____ tan - to _____ qui - so ver
rank, _____ who so on see - ing life was

Pe. *y vió, que en un bai - le de*
bent, That to a lan - tern - light - ed

Rosario (atribulada) (sadly) *un poco ad lib.*
 ¡Ah! ¡can - tan ya por
 Ah! They are taunt - ing

(sonriendo con mala intención) (smiling ill-naturadly)
 can - dil se me - tió.
 ball one night she went.

Pe.

a tempo
 R. mí!
 me!

Fernando (a Rosario) (to Rosario)
 Pronto han de ca - llar.
 Soon I'll make them hush!

(Bajos, por lo que ha dicho Fernando) (softly, referring to Fernando's remark)
p éspress.
 ¡Es mu - cho a - fir -
 A good deal to

a tempo

F. No veais en mi nial - - ti -
No haugh - ti - ness, no dis -

mar!
say!

F. vez ni ca - pri - cho, mas lo
dain, Guides my ac - tion; 11 what I

F. di - cho, lo re - pi - - to a - quí o - tra vez.
said now, I re - peat it here a - gain!

BASS *Poco meno*

No es-tá bien, no es-tá bien, tan- - to des - den,
Ill will be-tide, ill will be - tide So great a pride,

SOPRANO
El ca - ba - lle - ro
This gal - lant cap - tain,

ALTO

TENOR
Pues al -
Haugh - ti -

BASS
tan - to des-den!
so great a pride! Pues al -
Haugh - ti -

no es un cor - de - ro, no es un cor - de - ro,
He is no cra - ven, He's not a - fraid to

ti - vo and se pride mos -
ness and he

ti - vo and se pride mos -
ness and he

¡no!
dare!

Na - - - die a - quí
None - - - will care,

tro, muy al - ti - vo se mos - tró
shows, haugh - ti - ness and pride he shows.

tró,
shows,

no es — que se - pa ha - blar,
It — is not e - nough,

so - - por - to lo que él ha - bló.
none - - will care His words to bear.

so - - por - to lo que él ha - bló.
none - - will care His words to bear.

por - to lo que él ha - bló.
None care his words to bear.

no es que se - pa ha - blar lo — que él — ha - bló.
know - ing how to say That — which he — must prove.

*poco rit.
cediendo un poco*

(a Fernando, con scorna)

Paquiro (hinting at an invitation to Rosario)
quasi recit.

Se - ñor, en vez de ha - blar — ved si e - sa da - - ma quie - re bai -
Se - ñor, in - stead of talk - - ing, see if that la - dy might wish to

poco riten.

Pepa (secundando la invitación de Paquiro con intención perversa)
(impudently)

¿Pá qué la tra - jo tan — gen - til a nues - tro bai - le de can -
Why did he bring this high - born la - dy to this poor lanternlighted

lar.
dance.

Rosario (con miedo)
(fearfully)

R. — — — — —

Fernando (provocador)
(provokingly)¡Vá - mo - nos, sí!...
Come, let us go!

F. — — — — —

¡Por gua-po!
To show you!

Pe. — — — — —


díl?
ball?Paquiro (con gesto despreciativo)
(with assurance)Despreciativo y molesto por
la negativa de Rosario


Pa. — — — — —


SOPRANO

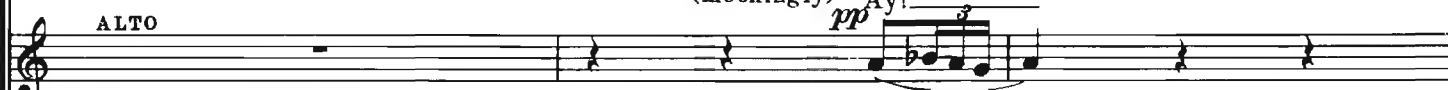
(a parte)
(aside)¡Bai - le a to - do tra - po!
Dance now! On with the dancing!¡Ay de mí!
Lack - a - day!
Reprenez le mouvement*cresc.**dim.**presto*

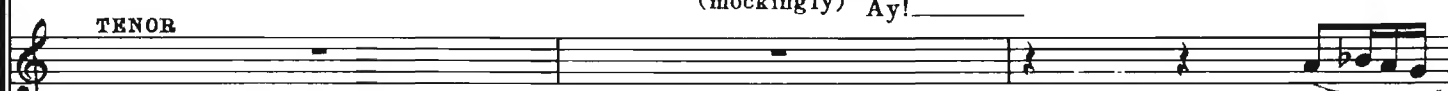
Tempo I^o

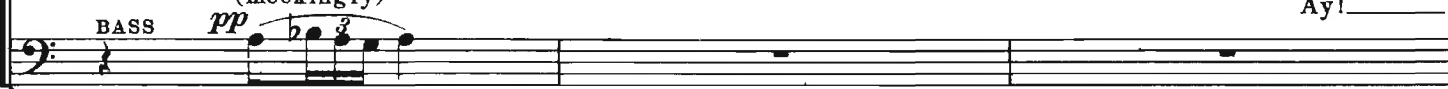
B.  A mis pa - la - bras
All my en - treat - ies

F.  Cal - ma, que sa - lir de a - quí no es
Be calm, for to get a - way from here

SOPRANO  *pp* *3*

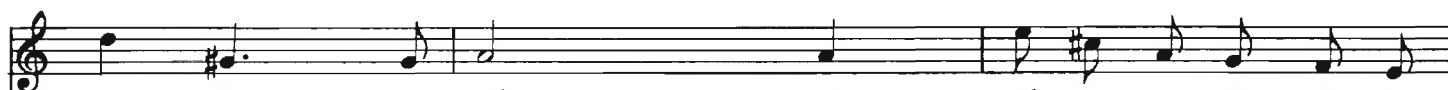
ALTO  (con burla) ¡Ay!
(mockingly) *pp* Ay!


TENOR  (con burla) ¡Ay!
(mockingly) Ay!


BASS  *pp* *3* ¡Ay!
Ay!

Tempo I^o

 *legg.*

B.  va - lor no dés, que só - lo por sal - var el
you will not heed, Yet all I wish to do is

F.  fá - cil lan - ce!
is not eas - y



B. tran - ce ten - go in - te - rés.
save us from dan - ger here.

Pe. **Pepa**
U - na gran
There was a

SOPRANO
U - na gran
There was a

ALTO
U - na gran
There was a

Pe. da - ma gen - til tan - to qui - so ver
la - dy of rank, Who so on see - ing was

da - ma gen - til tan - to qui - so ver
la - dy of rank, Who so on see - ing was

da - ma gen - til tan - to qui - so ver
la - dy of rank, Who so on see - ing was

Pe. *y vio, que en un bai-le de candil se me -*
bent, That to a lanternlight-ed ball once she

y vió, que en un bai-le de candil se me -
bent, That to a lanternlight-ed ball once she

y vió, que en un bai-le de candil se me -
bent, That to a lanternlight-ed ball once she

Pe. *rall.*
tió. went.

tió. went.

tió. went.

rall.
sempre forte

(Todos) (Ali)
¡Ole! Huzzah!

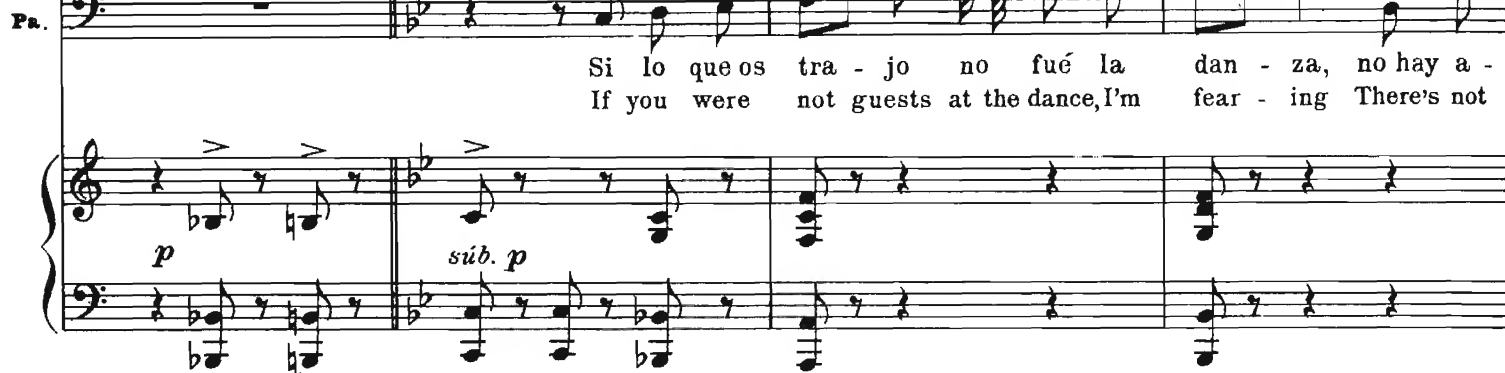
Escena 2ª

Scene II

Paquiro (dirigiéndose a Fernando, con sonrisa)
(turning to Fernando, with a smile)

Recit.

Andantino Recitativo

Pa. 

Si lo que os tra - jo no fué la dan - za, no hay a -
If you were not guests at the dance, I'm fear - ing There's not

p *sub. p*

Vivo

Fernando

F. 

De
In -

Pa. 

quí un ma - jo que no se o - fen - da por vues - tra chan - za.
one of us who would not re - sent your of - fens - ive bear - ing.

Recit. Lento

Rosario

B. 

(con la misma sonrisa)
(smiling likewise)

(a Rosario)
(to Rosario)

¡Por Dios!
O heav'ns!

F. 


ve - ras que lo sien - to ¿ más que ha - cer yo?
deed, I do re - gret it. What's left to do?

Pa. 

p *Cor.* *ligaro*

Più lento

Pepa (aparte a Paquiro)
(aside to Paquiro)

Pe. 

Paquiro (aparte a Fernando concentrado, y reprimiendo la amenaza)
(aside to Fernando, emphatically, repressing his animosity)

¡Ver - dad que bra - vos
See how their an - ger

Cre - ed que vuestro in - ten - to la - men - to.
Be - lieve me, I re - gret your in - ten - tion.



Rosario (a Fernando)
(to Fernando)

a tempo *f* *poco rall.* **Recitativo, quasi Allegretto**

¡Por Dios, ten com - pa - sión!
For Heav - en's sake, re - frain!

Fernando (Siempre con la misma)
(still smiling)

La in - vi - ta -
You gave — an

son!
flames!
(comentando aparte)
p (commenting, aside)

ALTO ¡Bra - vos son!
Brave they are!

TENOR ¡Bra - vos son!
Brave they are!

BASS ¡Bra - vos son!
Brave they are!

a tempo *f* *poco rall.* **Recitativo, quasi Allegretto**
(quartette
cordes)



F. 

F. 

Paquiro (No pudiendo disimular su encono y nerviosidad)
(unable to hide his rancor and nervousness)

Andantino

Pa. 

Fernando

F. 

Pa. 

Andante

F.

ré!
say!

(siempre comentando) (as before)

SOPRANO
Por fin pa - re - ce que el ca - so van a zan - jar de
Now, this af - fair, it is like - ly, Will be con - clud - ed

ALTO
Por fin pa - re - ce que el ca - so van a zan - jar de
Now, this af - fair, it is like - ly, Will be con - clud - ed

TENOR
Pues los dos se ha - lla - ron al pa - so,
Both are at the point in this mat - ter

Andante

mo - do trá - gi - co a - ca - so. Si dos hom - bres, de u - na mu -
in a trag - ic - al man - ner. When love for one wo - man leads

mo - do trá - gi - co a - ca - so. Cuan - do dos a u - na mu -
in a trag - ic - al man - ner. Al - ways when two lov - ers

con - clui - rá pron - to el ca - so. En
where it soon must be set - tled. In

BASS

Es siem - pre u - na mu -
Al - ways a wo - man it

Rosario

B. Es el a - mor de la mu - jer, flor mal - de - ci - da
Like an ac - curs - ed flow - er is the love of wo - man,

Fernando

F. ¡Ni a - tis - bos de va - lor ve - o
Not a sign of val - or here! Real - ly,

Pepa

Pe. No es dis - cre - to un ca - pi - tán, un ca - pi - tán
There is no dis - cre - tion, none, For an - y cap - tain

Paquiro

Pa. Soy un ma - jo pru - den - te.
I'm nev - er prone to be hast - y.

jer se a - rre - ba - tan el que - rer, no hay más sa - li - da
to the clash of two brave men, Who hopes to win her

jer se em - pe - ñan en que - rer,
strive to win one wo - man's heart,

cues - tio - nes de mu - jer, no hay más sa - li - da
con - quest of a wo - man's heart, Who hopes to win her

jer quien al hom - bre ha - ce per - der
is who will cause a man to lose

R.
que no ha-lla paz nun-ca en la vi-da!
For peace it seeks and nev-er finds it!

F.
en de-re-dor! ¿en de-re-dor!
none have I seen, none have I seen!

Fe.
que a-quí tra-e su a-mor.— No es dis-cre-to y a-ún
to bring his sweet-heart to this ball!— He's not dis-creet, al-though of

Pa.
No a-cep-to a- - - quí el re-to;
Here I do not ac- - - cept your chal-lenge.

que con-quis-tar-la con la vi-da! Cuan-do se en-cuen-tran fren-te a
must dare to stake his life and hon-or! When-ev-er ri-val's face each

jue-gan su vi-da; y si se en-cuen-tran fren-te a
Life is the haz-ard when-ev-er ri-val's face each

que re-sol-ver-las con la vi-da. Cuan-do nos po-ne fren-te a
must dare to stake his life and hon-or! When face to face the love of

Cuan-do nos po-ne fren-te a
When by the hate that love en-

fe-li-ci-dad y vi-da cuan-do nos po- - - ne en-
Hap-pi-ness, life and hon-or, When by the hate en-

R. Es el a - mor.
And that is love!

F. Ni a - tis - bos, ni a - tis - bos de va - lor,
Not a shad - ow of val - or do I see.

Pe. ha-bla, aún ha-bla de ho-nor!
hon - or, of hon - or he talks!

Pa. más pon - ga el se-ñor a prue - ba
But I shall give you proof of val - or,

fren-te hom-bres de va - lor, lo - cos por a - mor, san-grien - ta -
oth - er, de - ter-mined and brave, and fren - zied with love, 'Tis on - ly

fren-te, y si se en-cuen-tran fren-te a fren - te los que son
oth - er, when two ri - vals face one an - oth - er, Two riv - als

fren-te, fren - te a fren - te a - mor, a - mor, es fuer - za,
wo-man brings two ri - vals, 'Tis cour - age that brings pow - er,
fren-te
gen-ders,

fren-te el o - dio del a - mor. ¡To - dos los
gen-ders, We are brought face to face. To what pur -

R. No ha - lla
No peace it

F. No ve-o en de-rre -
There's none a-round a -

Pe.

Pa. mi va - lor en si - tio me - jor...
My dear Sir, in some bet - ter place.

men - te sa - ben so - lo zan - jar su a - mor, su a -
then by shed - ding blood they can end the feud that the

en a - mor ri - va - les, re - suel - ven
for a wo - man's fa - vor, In blood they

es fuer - za, es
'Tis cour - age, 'tis

hom - bres so - mos i - gua - les an - te el ho -
pose is ex - cess of val - or? Al - ways a

B. paz, — no ha - lla paz, —
finds, — no peace it finds. —

F. dor — nia - tis - bos de va - lor. —
bout, — there is no val - or here. —

Pe. No es dis - cre - to, no es dis -
He is not dis - creet, dis -

Pa.

mor, — su a - mor ar - dien - te. Y en a - mor pre - ci - sa -
fires — of love have kin - dled, And in such af - fairs of

el ho - nor san - grien - ta - men - te
set - tle their af - fair of hon - or,

cour - - age fuer - za — te - ner va - lor.
that — gives — them strength.

nor! siem - - pre el ho - nor.
wo - - man — it is who will cause

B. *¡Ah!*
Ah!

F. Nin - gun va - lor
None do I see

Pe. cre - to, y aún nos ha - bla, nos ha - bla de ho -
creet, al - though prat - ing so big of hon - or to

Pa.

men - te no más la cal - ma tem - pla el ar -
love, no long - er can calm - ness tem - per their

cuan - do pre - ci - sa - men - te es lo me -
When pre - cise - ly what's need - ed to heal their

Va en e - llo nues - tro ho -
In cour - age hon - or

Bajos 1os
Pres - to - lose hap - pi - ness, life and hon - or,

R. 
 ¡Ah! nun - ca en la vi - da, nun - ca en la
 Ah! And nev - er will find it! nev - er will__

F. 
 quí,
 here,

Pe. 
 nor.
 us.

Pa. 


 dor; pre - ci - sa - men - te, tem - - pla el ar -
 wrath, no long - er can calm - ness tem - - per their


 jor miel de pa - na - les pa - ra el do -
 hurt. Is sweet af - fec - tion and ten - der


 nor. Es fuer - za te - ner va -
 lies. A man of cour - age is


 dor al hom - bre que es va - lien - te,
 too, lose hon - or, When by the hate that love en - gen - ders


 Pres - - - - - tan ar - dor, ar -
 When by the hate that love en - gen - ders they are


 Pres - - - - - tan ar - dor, ar -
 When by the hate that love en - gen - ders they are


 Pres - - - - - tan ar - dor, ar -
 When by the hate that love en - gen - ders they are


 Pres - - - - - tan ar - dor, ar -
 When by the hate that love en - gen - ders they are


 Pres - - - - - tan ar - dor, ar -
 When by the hate that love en - gen - ders they are


 Pres - - - - - tan ar - dor, ar -
 When by the hate that love en - gen - ders they are


 Pres - - - - - tan ar - dor, ar -
 When by the hate that love en - gen - ders they are


 Pres - - - - - tan ar - dor, ar -
 When by the hate that love en - gen - ders they are

R. vi - da. find it! Es A

F. No ve - o en - de - rre -
Not a sign of val - or

sempre più cresc.

Pe. No es dis - cre - to, no lo es. ¡No!
He sure - ly is not dis - creet, no!

Pa. Soy un - ma - jo pru - den - te,
Pru - dence has al - ways been my rule,

dor; wrath. pe - ro un ri - val pa -
For fierce ri - val - ry is

lor. love, Mas siem - pre un ri - val es su - pe -
But a ri - val - ry yet more com -

lor. strong. ¡Oh! las hem - bras an - te un va - lien -
Oh! The wo - men, gra - cious al - ways are

o - dios de a - mor,
they both are moved.

dor. moved. Pres - tan ar - dor.
We are brought face to face.

R.  el a - mor, flor mal - de - ci - da.
wo - man's love, un - hap - py flow - er!

F.  dor ni a - tis - bos de va - lor.
here, not a sign of val - or here!

Pe.  ¡no!
no!

Pa.  no a - cep - to a - quí el re - to.
Here I do not ac - cept your chal - lenge!

 - ra un va - lien - te es su - pe - rior al más sen - ti - do a -
for a val - iant man more com - pel - ling than the ten - der - est

 rior al más sen - ti - do y dul - ce y tier - no a - mor.
pel - ling than the ten - d'rest words of love and pas - sion.

 te há - llan - se me -
they to a man who's

 ¿Pa - ra que mos - trar so - bra de va -
For what pur - pose is ex - cess of val - or, If



R.

F.

Fe.

Pa.

mor, ya - tien - de su - mal no - al - ca - ri - ño -
 pas - sion, And he hears not Love's sweet-est plead - ings: -

¡Ah! - - - - - se true - can en - cha -
 Ah! - - - - - for the sake of hon - or

jor, y siem-pre a los co - bar - des nié -
 brave. But to a cow-ard they al - ways de -

lor, si en los tran - ces de a - mor no fué - se - mos ca -
 we are not men of ex - act - - ing hon - or, In the

R. 

F. 

Fe. 

Pa. 











R. quie - - to!
sat - - ing!

F. Pen - sé ha - llar a - - quí un
Here I count - - ed on find - -

Po. es, _____ ya es su - po - ner que nos fue - - sen
is, _____ that's to as - sume they've al - read - - y

Pa. cep - to a - quí el re - to, no a - cep - to a - quí el re - to, no a - cep - to a -
there - fore I do not ac - cept here your chal - lenge, I do not

(Refiriéndose a Rosario)
(Referring to Rosario)

¡Qué mu - jer!
This wo - man!

¡Pues ten - - dri - - a que ver
Real - ly, he should have seen

Al tra - - er - - tal mu - jer
On bring - ing such a wo - - man

¡Pu - do su a - mor no tra - er!
He should not have brought her here!

B. 

F. 
 hom - - bre, pe - ro no hay tal.
 ing a val - iant__ man.

Pe. 
 a - - - - - ven - cer!
 van - - - - - quished us!

Pa. 
 quí el__ re - to;_ino a - cep - to a - quí!
 ac - cept__ your challenge; no, not__ here!



 que a-quí se im-pu - sie - ra tal mu - jer!
 If he might im - pose__ that__ wo - man__ here!



 ¡So - bra ha - blar!
 talk there has been!

So - - bra,
 Too much

Pe - ro ya que a - quí nos tra - jo tal mu -
 But since a - mong us such a wo - man he has



R. 
 ¡En que cu - bil, Dios
 What an am - bush he's

F. 

Pe. 
 ¡Ya es su - po - ner! ¡Ya es su - po -
 'Tis to as - sume, that is to as -

Pa. 


 ¡Ni el Es - co - rial en -
 She has made all the


 ¡An - tes la ca - sa ve - re - mos ar - der! ¡Só -
 Ra - ther had we seen the house burn - ing down! They


 ¡de - bió ca - llar, ca - llar! ¿Pre - ten - de ven -
 He ought to hold his tongue! Does he think to


 jer, brought, ¡de - bió ca - llar, ca - llar! De - bió
 He ought to hold his tongue! He should



R. 

F. 

Re. 

Pa. 











R.

F. (Incitando a Paquiro)
(goadng Paquiro)

No, no, no hay va -
But, there is none

Pe. ner, que nos i - ba a ven - cer!
sume he was go - ing to win.

Pa. (Con serenidad que luego no puede conservar)
(With a calmness he soon loses)

No a - cep - to a - quí el
Here I will not

dos se los lle - ve... Dios!... Ve - o es - te fi - nal muy mal, muy
God may pro - tect them both! Bad - ly this will end! Bad - ly will

Que ca - da cual, ca - da cual bus - que a sui - gual, a sui - gual, a sui -
Let each one go, let each go, Let him go where his e - qual he

ción! Ve - o es - to mal, ¡mal!... ¡muy mal! ¡muy mal! ¡muy mal! ¡muy mal!
Bad - ly this will end! Bad - ly end! Quite bad - ly

El que es -
For we

ción fa - tal, fa - tal, fa - tal, fa - tal, fa - tal, fa -
Fat - al will the end - ing be, bad the end - ing will



(Haciendo por que abandonen la actitud que observan Fernando y Paquiro)
(Striving to make Fernando and Paquiro cease quarreling)

R. 

F. 
lor!
such!

Pe. 

Pa. 
re - to,
quar - rel!


mal ve-o es - te fi - nal, —
end! Ver-y bad-ly it will end!


gual: a su i - gual:
finds, let him go!

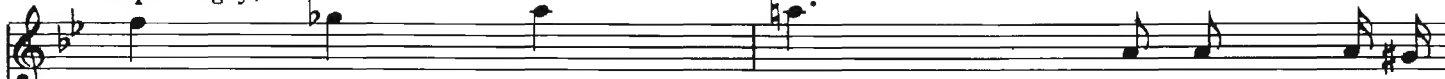

mal! Cre - o es-tán i - gual:
end now they seem to be,

ten — ma-jos con u - sí - as, no pa - re - ce a na - die
say, That there are here com-mon folk with gen-try is not


tal! No es - tá bien.
be! It's not right!


ff *ritmico*

(Con desespero)
(Despairingly)

R. 
¡Por Dios, sal - ga - - mos, sal - ga - mos
For God's sake, let us now go a -


(Enérgico)
(Emphatically)

F. 
Pen - sé ha - llar a - - quí un hom - bre pe - ro no hay
Here I count - ed on find - ing a val - - iant

(Con desdén)
(Disdainfully)


Pe. 
¡Ya es su - po - ner que nos fue - sen a ven - cer!
'Tis to as - sume they were sure to van - - quish us!

(Con fiereza)
(Haughtily)

Pa. 
No, No, No;
No! No! No!


El coro animándose cada vez más;
gesticulando violentamente
The Chorus get more and more excited;
gesticulating violently


muy mal, muy mal!
Bad - ly 'twill end!


Ma - jos con u - si - as no se de - ben jun - tos ver pues siem - pre a - ca - ban mal.
Com - mon folk and gen - try should not be to - geth - er, For the end is al - ways bad.


que cor - de - ros per - di - dos en un zar -
Ver - y much like a cou - ple of sheep a - -
bien, nies na - - tu - ral.
nat - u - ral nor right.


no es na - - tu - ral.
It is not right!



R. *ya!*
way!

F. tal, man, pe - ro no hay
But there is none

Pe. Ya es, ya es su - po -
One would al - most sup - pose

Pa. *poco accel.*
Mas pon - ga el se - ñor a prue - ba mi va -
But I shall give you proof of val - or, my dear

poco accel.
Es pre - ci - so des - pre - ciar to - do lo que ha -
Ev - 'ry word that he has ut - tered, He'll have to re -

Ya ve - rá es - te u - sí - a, si es que en pos
If his lord - ship is anx - ious to seek a

zal. Que él se ha - lle lo - co o
stray. That he may be mad or

Si tan lo - co es - tá, si lo - co es - tá,
If this man is mad, if he is mad,

Si tan lo - co es - tá, si tan lo - co es - tá,
If this man is mad, if this man is mad,

poco accel.

R.  ¡Por Dios! Sal - ga - mos —
O for God's sake, let us

F.  tal, pe - ro no hay tal.
such, there is none such here!

Pe.  ner
it!

Pa.  lor. ¿A
Sir. You'll

 bló, que al ca - bo el u - sí - a de - bie - ra pen -
tract, For he must con - sid - er, If brought to a


 de gue - rra va, que a - quí, só-lo es - tá. Yes ca - so de te -
fight, he will see that he is here a - lone. We're fear - ful that if


 no, tan - to se me dá; pe - ro o -
not, It mat - ters the same; But on


 es the ho - ra ya de dar — lo que
the hour is come to give — him what





(Rosario y Pepa se van exaltando cada vez más)
(Rosario and Pepa grow more and more excited)


R. 
 pron - to, sal - ga - mos_ ya!
 hur - ry, Let us now go a - way!


F. 
 Pen - sé ha - llar a - quí un
 Here I count - ed on find - -


Pe. 
 que nos fue - sen a ven - cer, a ven -
 That they felt cer - - tain of van - - quish - ing

Pa. 
 ver?
 see!


 sar que na - die en su pró_ a - quí ha de en - con -
 test of val - or, To aid him, none here will he


 mer_ que si al - guien a - quí
 some_ one from a - mong us


 yen - do lo_ que aho - ra ha - bló, ni un ma - jo a - quí po -
 lis - ten - ing_ to the words he spoke, There's not one of us


 bus - ca tiem - po há.
 he's been look - ing for.



R.

F.

Pe.

Pa.

(Se abalanza hacia Paquiro)
(Rushing at Paquiro)

hom - - - bre pe - ro no hay tal.
ing - - - a val - - - iant man.

cer!
us!

Ya... Stop Ya... now!

trar. Ter - mi - ne la por - fi - a ya... ya...
find. Then let this bit - ter quar - rel end now!

A los Majos

so - bre él vá, "co - bar - des,, os lla - ma - rá.
should fall up-on him, "cow - ard" he would be called.

dri - a te - - - ner pa-cien - cia ya...
here - - - who could an - - y pa - tience have.

E - a, y que

Ea, e - a, y que ve - a que a - quí
Come then, let him see there are men

3 3 5 5

accel.

¡Bas - ta de in - sul - tar! ¡Bas - ta de in - sul - tar! ¡Bas - ta!
 Stop your chal - leng - ing! Stop your chal - leng - ing! Qui - et!

¡Va! ¡Va! ¡Quié - tos ya!
 Come! Come! Qui - et there!

¡Va! ¡Va! ¡Va!
 Come! Come! Come!

hay quien dá, quien dá y da - rá...
 here who know, know how to strike!

Trompette

più accel. e cresc.

¡Quié - tos! ¡Bas - ta! ¡Quié - tos! No más
 Qui - et! Stop it! Hurl no more de -

¡Quié - tos! ¡Bas - ta! ¡Quié - tos! No más
 Qui - et! Qui - et! Hurl no more de -

¡Quié - tos! Que hom - bres so - mos ve - a...
 Qui - et! That we're men, we'll show him!

¡Quié - tos! Que hom - bres so - mos ve - a...
 Qui - et! That we're men, we'll show him!

cresc. molto

(Paquiro y los majos se abalanzan sobre Fernando; las majas los sostienen; Rosario se desmaya)
 (Paquiro and the men throw themselves on Fernando; the women hold them back; Rosario is dismayed.)

gritando

re - tos! ¡Quietos!
 fi - ance! Quiet!

re - tos!
 fi - ance!

¡Quie - tos! ¡Quietos!
 Qui - et! Quiet!

¡Quie - tos!
 Qui - et!

molto accelerato

(Rapidamente conciertan un desafío Fernando y Paquiro, aprovechando la confusión)
 (In the confusion, Fernando and Paquiro hurriedly arrange their meeting)

Fernando (aparte a Paquiro)
 (aside to Paquiro)

F.
 ¿Ho - ra?
 What hour?

Pa.
 Las diez. En el Pra-do. Ya - ca - ba - mos de u - na vez.
 At ten: In the Pra-do we shall fin - ish it at once.

Recit. Fernando (con solicitud, a Rosario)
(solicitously, to Rosario)

Paquiro (a todos)
(to the rest)

Ro - sa - rio, por Dios, vi - da mi - a!
For God's sake, Ro - sa - rio, my darl - ing! (Hacia donde está Rosario)

(con calma) Es - to con - clu - yó.
That fin - ish - es it.

a tempo ¿Que pa -
What has

Recit.

Rosario (a Fernando)
(to Fernando)

¡Por Dios! sal - ga - mos!
Come! let us leave here

Pepa (Por Rosario)

¡No a - guan - tó!...
She has swooned!

La al - ga - ra - bi - a ¡se ter - mi - nó!
All of the fun is done for to - night!

só?
passed?
(Por Rosario)

SOP.

¡No a - guan - tó!
She has swooned!

ALTO

¡No a - guan - tó!
She has swooned!

TENOR

¡No a - guan - tó!
She has swooned!

¡No a - guan - tó!
She has swooned!

BASS

¡No a - guan - tó!
She swoon'd a - way!

Recit. *meno*

(Salen Fernando y Rosario)

(Fernando and Rosario go out)

Vivacissimo

Fernando
 r. *Si, va-mos!*
Yes, we'll go!

Paquiro
 Pa. *Fan-dan-go, pron-to!*
Fan-dan-go! Hur-ry!

a tempo
ten.
meno ten.
ff
rall. e dim.

Pepa Vivo
 Pe. *Yo can-ta-ré*
Now I shall go,

pues Dios me en-vi - a lo que an-he-
for God is send-ing what I de-

Fan - dan-go, pron - to!
Fan - dan-go! Hur - ry!

SOPRANO
Bai - lar! Dance! Dance!

ALTO
Bai - lar! Dance! Dance!

TENOR
Bai - lar! Dance! Dance!

BASS
Bai - lar! Dance! Dance!

Andantino
Vivo

meno ed espress.

Pe. *lé.
sire!
con melancolia*

Pa. *3*

E - - - lla se fué con mi a - le -
She - - - has gone and with her my

meno
f p

Pa. grí - a. ¡Va!
glad - ness. Ha!

a tempo

SOPRANO ¡Bai - lar ha - ce ol - vi -
Danc - ing makes one for -

ALTO ¡Bai - lar ha - ce ol - vi -
Danc - ing makes one for -

TENOR ¡Bai - lar ha - ce ol - vi -
Danc - ing makes one for -

BASS ¡Bai - le!
Danc - ing!

cresc. *leggiero* *f*

Pepa **Recitativo**

Pe. A - sí que el bai - le em - pie - za,
Now that the dance is start - ing,

dar!
get!

dar!
get!

dar!
get!

Recitativo

Pe. si hay do - nai - re, has - ta el
if we're mer - ry, E'en the

*Recit. ad lib.
ff con anima*

ff *cresc.*

Todos (All)

Pe. ai - re se im - preg - na de ma - je - - - za. ¡Olé!
breez - es will join us in our frolics! Bravo!

ff

Ataca el Final del Fandango

Final (el Fandango)

La pareja marca los puntos del "Fandango"... Los del coro animan a los que ballan

Allegro

The musical score is written for piano and features a variety of musical notations including triplets, slurs, and dynamic markings. The tempo is marked 'Allegro'. The score is divided into five systems. The first system includes the marking 'cresc. poco a poco'. The second system includes 'sempre più cresc.'. The third system includes 'fe ben animato'. The fourth system includes 'BASS' and 'BASS' markings. The fifth system includes the lyrics '¡Que co - sas di - ce a ve - ces un Sub - tle the lan - guage of beau - ti - ful'.

cresc. poco a poco

sempre più cresc.

fe ben animato

BASS

BASS

¡Que co - sas di - ce a ve - ces un
Sub - tle the lan - guage of beau - ti - ful

SOPRANO

Es - to es Ma - drid y ma - je - za! ¡O -
This is Ma - drid of gay laugh - ter and

ALTO

Es - to es Ma - drid y ma - je - za, do - nai - re, sal y gua - pe - za! ¡O -
This is Ma - drid of gay laugh - ter and fun, of wit and of beau - ty! Hur -

TENOR

¡Olé! ¡Olé! ¡Olé! ¡Olé! ¡Olé!

BASS

¡Olé! ¡Olé! ¡Olé! ¡Olé! ¡Olé!

Bravo! Bravo! Bravo! Bravo! Bravo!

pié! feet! Bravo! Bravo! Bravo! Bravo! Bravo!

lé! fun! ¡Olé! Bravo! ¡Olé! Bravo! ¡Olé! Bravo!

lé! rah! ¡Olé! Bravo! ¡Olé! Bravo! ¡Olé! Bravo!

¡Olé! Bravo! ¡Olé! Bravo! ¡Olé! Bravo! ¡Olé! Bravo!

¡Olé! Bravo! ¡Olé! Bravo! ¡Olé! Bravo! ¡Olé! Bravo!

fff accelerato

*) equivale a

Allegro muy ritmado

§ D'un rythme bien sur; invariable depuis le commencement jusqu'à la fin

[La segunda vez se suprime el coro y solista]

Ja - más go - zó quien no bai - ló,
Who nev - er danced a meas - ure, O!

Ja - más go - zó quien no bai - ló,
Who nev - er danced a meas - ure, O!

Allegro muy ritmado

fff subito p

TENOR
quien no bai - ló. Ja - más, ja - más bai - lar,
Nev - er has known, nev - er, no nev - er has

BASS
quien no bai - ló. Ja - más, ja - más bai - lar,
Nev - er has known, nev - er, no nev - er has

ff cresc.

bai - lar vi yo, cual hoy a -
known pleas - ure, O! I've ne'er seen

bai - lar vi yo, cual hoy a -
known pleas - ure, O! I've ne'er seen

cresc. sempre

A las bailadoras
(To the dancing women)

qui se vió. En vién-do - te e - sos piés, po - co im -
such a dance! See - ing these dain - ty feet glide, Lit - tle

qui se vió. En vién-do - te e - sos piés, po - co im -
such a dance! See - ing these dain - ty feet glide, Lit - tle

cresc. molto

por - ta ya mo - rir des - pués.
mat - ters it now if I died!

por - ta ya mo - rir des - pués.
mat - ters it now if I died!

ff

¡Ay! _____ En vién - do - te e - sos
Ah! _____ See - ing those dain - ty feet

Un ma - jo es sier - vo fiel dee - sos
Each gal - lant man loves a wee, dain - ty

SOPRANO

ALTO

Vi - va - la - gra - cia, - ¡O -
Long live - the - grace of - the -

piés.
glidel

¡Pe - - pa!
Pe - - pa!

piés.
foot!

Pe - - pa!
Pe - - pa!

fff

alejando

¡Olé! Bravo! ¡Olé! Bravo!

lé!
dance!

Si,
Yes,

¡a can - tar, a can -
come and sing, come and

¡Ven - ga e - se can - tar!
Come, let's have a song

¡que bien se ha - ce es - pe -
That stirs hope in the

¡Ven - ga el can - tar, el can -
Come! come, let us have a

fortiss.

a la Coda ♣

Solo (una voz de hombre o mujer)

A Solo Voice (either man or woman)

SOPRANO or TENOR

La ma - ja — sies que ha — de — ser,
 A — ma - ja, — if she's what — she ought to be,

ALTO

tar!
 sing!

Vi - va la gra - cia, ¡O -
 Grace lives for ev - er, Hur -

TENOR

rar!
 heart!

Vi - va la gra - cia, ¡O -
 Grace lives for ev - er, Hur -

BASS

tar!
 song!

Vi - va la gra - cia, ¡O -
 Grace lives for ev - er, Hur -

D. S. al ♣ poi Coda

s. v.

Con - for - me — Dios — lo man - dó,
 That is, as — God — would pre - fer,

lé!
 rah!

¡Ay! ¡O -
 Ay! Hur -

lé!
 rah!

¡Muy — bien, muy bien!
 Ver - y good! Good! Good!

lé!
 rah!

¡Bien!
 Good!

¡Bien!
 Good!

S. V.

Tres co - sas ha de sa - ber:
The things she must know are three.

lé!
rah!

¡Bien, muy bien! ¡Ay! ¡O -
Good, that's good! Ay, Hur -

¡Ay! ¡que pié, que
What a dain - ty

¡Ay! ¡que pié, que
What a dain - ty

S. V.

A-r-ran-car mo - ños, que - rer,
To pull hair, make love, and then

lé!
rah!

pié!
foot!

pié!
foot!

s. v. *f* *ol - vi - dar al que ol - vi - dó,*
To for - get the man who for - gets her!

p ¡Ah! ¡Ay! ¡muy bien, muy bien, por
 Ah! Ay! Ver - y good! What a

p ¡Ah! ¡Ay! ¡muy bien, muy bien por
 Ah! Ay! Ver - y good! What a

s. v. *f* *La ma - - ja si es que ha de ser.*
A ma - - ja, if she's what she ought to be.

e - - se pié!
 charm - ing foot!

e - - se pié!
 charm - ing foot!

♠ Coda

animando poco a poco

¡Ay! ¡O - lé! ¡nun - ca vi yo un pié co - mo el
Hey! Bra - vo! Nev - er have I looked at a

¡Ay! ¡O - lé! ¡nun - ca vi yo un pié co - mo el
Hey! Bra - vo! Nev - er have I looked at a

marquez le rythme comme au commencement

♠ Coda

¡O - - - le! ¡nun - ca vi yo un
Bra - - - vo! Nev - er have I

que aho - ra vi, va ya un pié! ¡O - - - le! no
foot more dain - ty than that! Bra - - - vo! such

que a - ho - ra vi, va ya un pié! ¡Ven - ga, O - lé! ¡nun - ca
foot that's more dain - ty than that! Bra - vo! en - core! Nev - er

pié nun - ca un pié co - mo el que aho - ra vi!
 seen such a foot, such a dain - ty foot!

vi nun - ca un pié co - mo el que aho - ra vi! ¡Ah, que bo - ni - to
 a dain - ty foot, such a dain - ty foot! Ah! what a dain - ty

vi yo un pié co - mo el que aho - ra vi ¡Ah, que bo - ni - to
 yet have I seen such a dain - ty foot! Ah! what a dain - ty

Cortina rápida Quick curtain

¡O - lé!
 Hur - rah!

¡O - lé!
 Hur - rah!

pié! ¡O - lé!
 foot! Hur - rah!

pié! ¡O - lé!
 foot! Hur - rah!

Interludio

L'istesso tempo

Meno allegro e con espressione drammatica

1^o V. y II^o Alto unis.

Allegro ben moderato

Andante doloroso

cédez

rall.

Cor. I

molto espress.

rall.

Andantino

con dolore

Se levanta lentamente la cortina. Jardin de un palacio en Madrid. Verja en el fondo con puerta practicable. Ventanas con reja en el palacio. Frondosa arboleda. Banco de piedra con respaldo y brazos, en 1er termino. Luna espléndida derrama su luz entre el follaje.

The curtain rises slowly. Scene.—Garden of a palace in Madrid. Iron railing in background with a gate. Grated windows in the palace. Luxuriant foliage. Stone bench with back and arms in the foreground. Full moonlight streaming through the foliage.

cresc.

sord. p

amoroso

poco rall.

Aparece sentada Rosario, apoyado su brazo en el respaldo del banco. Descansando sobre la mano derecha su cabeza, está en éxtasis.

Rosario is seen seated, her arm on the back of the bench. She is resting her head on her right hand. She is in a dreamy state.

Clav.

dolce piacevole

Cor. I

Ob.

Fl. (Ruisenñor) (Nightingale)

doloroso

Cuadro 3º

Tableau III

Noche de luna en el jardín de Rosario; ésta está sentada en un banco del jardín pensativa. El ruiseñor canta.
A moonlight night in Rosario's garden. She is sitting pensive on a bench. The nightingale is singing.

Escena 1ª

Scene I

La Maja y el Ruiseñor

(The Maja and the Nightingale)

Andante melancolico

Rosario

R. *Fl.* *ad lib.* *Viol. Solo* *Clar.* *sffz*

¿Por-qué en-tre som-bras el rui-se-ñor
Why does the night-in-gale in the gloom

R. en-to-na su ar-mo-nio-so can-tar? A-ca-so al rey del dí-a
pour out her soul in am-o-rous song? Has she a griev-ance 'gainst the

R. *ten.* guar-da ren-cor y de él quie-ra al-gún a-
mon-arch of day? Is it thus that she a-

R. *f* *3*

gra-vio ven-gar? Guar-da qui - zás su pe - cho o - cul - to tal do - lor,
 veng - es her wrong? May-be she holds with - in her breast a hid-den grief,

ten.

ten.

3

R.

que en la som-bra es-pe - ra a - li-vio ha-llar,
 And in dark-ness hopes to find re - lief,

Cello

R.

tris - te en - to - nan-do can-tos de a - mor, ¡Ay! de a - mor.
 While sad-ly in - ton - ing her song of love. Ay! song of love.

R.

8 *ten.* *tr*

con molta espressione *rall. molto* *rall. molto*

p.

R. *cresc.*

¡Y tal vez al - gu - na flor
May - be some-where there is a rose,

R. *appass.* *espress.* *rall.*

tem - blo - ro - sa del pu - dor de a - mar, es - la es - cla - - va,
Blush - ing at her mod - est thoughts of love, who is the slave, _____

appass. *cédez* *tr.* *rall.*

R. *a tempo* *3* *rall.* *Meno* *Adagio*

es la es - cla - va e - na - mo - ra - da de su can - tor!...
love - lorn, song - en - chant - ed slave, of the night - in - gale.

a tempo *cresc.* *rall.* *Arpa* *8*

R. *a tempo* *3* *espress.*

¡Mis - - te - rio es el can - tar que en - to - na en - vuel - to en som - bra el rui - se -
Mys - - tic, pas - sion - ate song That she in - tones deep with - in her dew - y

a tempo *3*

poco accel.

R. *nor!* *¡ Ah!* son los a -
vare! Ah! how like a

poco accel.

R. mo - res co - mo flor, co - mo flor a mer - ced de la
flow - er love doth seem, Like a flow - er borne on by the

rall.

rall.

R. mar.
stream!

poco rall.

calmato
Cellos

R.

rall.

Ad.

Più lento
con éxtasis

R.

R.

R.

Andante

R.

¡Ah! rui - se - ñor:
Ah! Night-in - gale,

es__ tu can - tar _____ him - no de a - mor.
Thy__ chant-ed tale _____ is__ love's sad tale.

(Mientras tanto Fernando que ha escuchado las últimas quejas de Rosario, avanza en dirección al palacio de esta)

(Rosario goes slowly towards the interior of the house, stopping every few steps to listen to the nightingale. In the meanwhile Fernando, who has heard Rosario's last words, advances towards the house.)

ad lib.

Ob

Clar

FL.

FL.

F1.II

Adagio

Oh rui-se - ñor!
Oh, night-in - gale!

Rosario sobresaltada de pron-

Rosario is startled; and then

Escena 2ª

Scene II

"Duo de amor en la reja,"
Love-Duet at the Window

Lento espress.
Rosario

R. 

¿Pues no he dees - pe - rar?
And should I not wait?

Fernando

F. 

¿Me es - pe - ras?
Thou'rt wait - ing?

Lento espress. *poco più animato*

doloroso 

poco rall.

R. 

F. 

Ya su - pon - drí - as que me ve - ri - as cor - te - jar.
Then thou wert sure that my love would bring me here to - night.

poco rall. 

poco meno mosso *poco rall.* *al tempo molto espress.*

R. 

Mis no - ches y mis di - as pa - ra tí son.
Each day and night of all my life is for thee.

F. 

¿No hay, no, fie -
Wouldst thou de -

poco meno mosso *poco rall.* *al tempo* *molto espress.*



R. An - tes mue - ra yo.
Ra - ther would I die!

F. ción? ceive? *espress.* ¿Ni un mo - men - to va - ci - las - te? —
And not one mo - ment does thy pas - sion fal - ter?

R. No.
No.

F. Há po - co que mi men - te al - go vió
There flashed a cross my mind a while a - go

F. de e - so que o - pri - me cruel - men - te, si a - mor se sien - te.
Fore - bod - ings of de - spair, such as of - ten haunt the lov - er.

ten. *dim. e rall.* *rall.*

Amoroso

R.  So - lo por ti fué.
On - ly thine am I.

F.  ¿No se yo por - qué? Que si ga -
And know I not why? For if an -

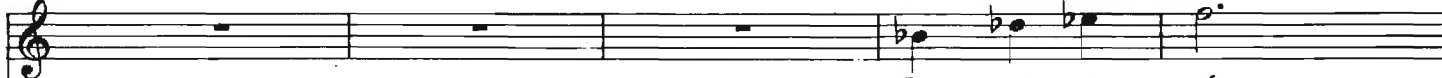


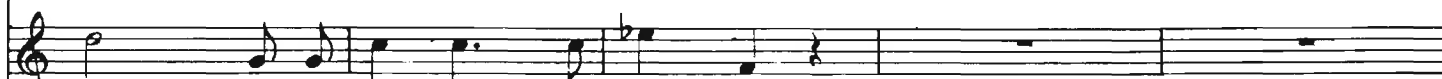
R. 


F.  lan - - te o - tro hom - bre fué, só - la
oth - er made love to thee, Thou a - -



un pochettino più mosso

R.  Nun - ca pen - sé,
Nev - er thought I,

F.  tu pre - ve - nir - lo de - bis - te.
lone wert the one to re - pulse him.



R. nun - ca pen - sé que a tal co - sa die - ses tu va - lor.
nev - er thought I, that to such an end - ing it would come.

F.

cresc. *cresc. molto*

R. *appass.* ¿Que no lo
What! I know.

F. ¡No sa - bes que es a - mor!...
Thou know - est naught of love!

3

R. *rall.* sé? Pues quien tal sin - tió, ha de a - par - tar de sua -
naught? Who has suf - fered so, From his heart should ex -

F. Cual yo, no.
Not as I.

a tempo

R. mor lo tris - te.
pel all sad - ness.

F. Si, Ro - sa - rio; su - fris - te,
Thou hast suf - fered, my dar - ling, but

rall.

R. ¿Por - qué de mi du - dar?
Why dost thou doubt me still?

F. pe - ro más yo.
still more have I.

dim.
cresc. *rall.*

Poco più mosso

R.

F. No es du - da, no, que muer - de el co - ra - zón,
No, it is not doubt that's gnaw - ing in - to my heart,

R.  ¿Pues qué
What then

F.  es - to que con fue - go me ha-ce ha-blar.
And that makes me speak so bit - ter - ly.

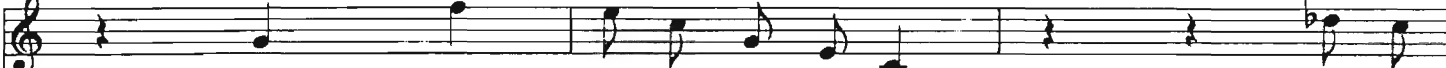



a tempo

R.  cau - sa tus pa - la - bras mue - ve?
caus - es thee such words of an - ger?

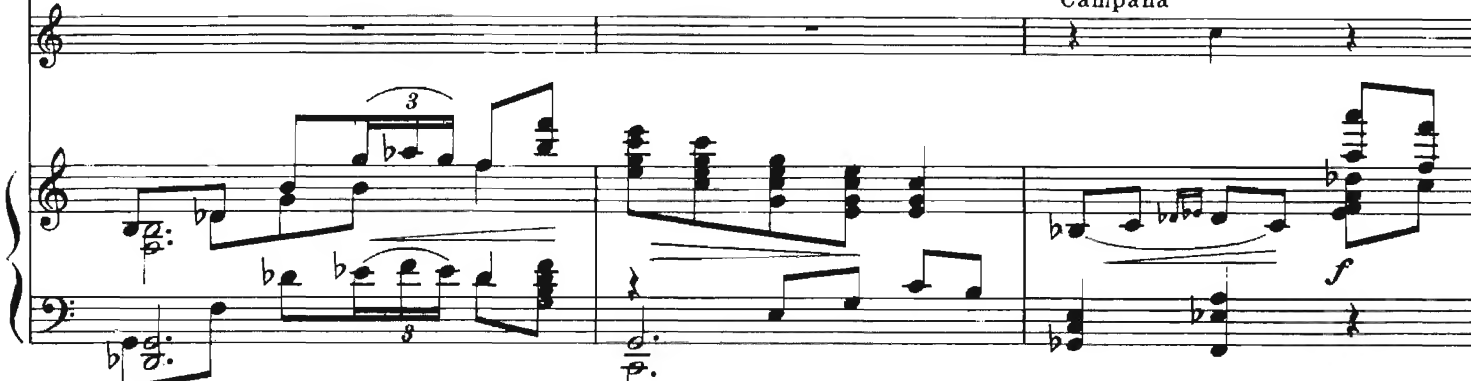
F.  Ce - los que sen - tí por tu ac -
It is jeal - ous - y of what thou



R.  Es pre - ci - so e - sool - vi - dar yal a -
All that thou must now for - get, And thy

F.  ción.
didst.

Campana



rall.

R. mor la vi - da con - sa - grar.
life to love thou must de - vote.

(aparte al oír las campanas)
(aside on hearing ten strokes of the bells)

poco rit.

F. ¡O vi-daa - le - ve!
O, life e - lu - sive!

Campanas, Tam-tam (dentro)

rall.

subito dim. e rall.

Calmato e amoroso

molto espress. con tenerezza

R. Si, la vi - da es to - daa - bro - jos, más la
All the way of life is thorn - y, But by

p

poco a poco cresc. e appassionato

R. tu - ya con mis ca - ri - cias ha - ré bre - ve.
love's en - dear-ments thine own will I make ro - sy.

con mucha libertad

molto appassion. *rall.* *dim. e rall.*

R. Ye - lla en - te - ra has de go - zar mi - rán - do - te en mis o - jos.
 Mir - rored al - ways in mine eyes thy hap - pi - ness thou shalt see.

Fernando *con tenerezza*

F. ¡Ah, Ro - sa - rio, das la cal - ma al co - ra - zón!
 Ah! Ro - sa - rio, give thou sol - ace un - to my heart!

Calmato, molto espress.

F. ¡Oh, mei - nun - das el
 Oh, with tor - rents of

F. al - ma de pa - sión!
 love you flood my soul!

Rosario

R. *Oh, ben-di-tos los la-zos del que-*
Oh, how bless-ed the bonds of love di-

R. *rer! vine!*

F. *Fernando* *molto espress.*

De los que nos u-nen, sien-to el po-der.
 By their pow'r a cap-tive here I am held!

Rosario

R. *Cae-ré yo en tus bra-zos, lo-ca de a-mor.*
Drunk with pas-sion I shall swoon in thine arms.

marc *molto rall. e dim.*

Con éxtasis
ben calmato

R. *ppp*

¡Si, tea - do - rol
Yes, I a - dore you!

R.

cuán - do a - quí no es - tás, tris - te llo - ro fal - ta de tu ca -
When a - lone, mine eyes are a - wear - y weep - ing for thy ca -

R.
lor.
ress.

F. **Fernando**

¡Oh, tu e - res to - do mi te so - rol
Oh! thou art my life and all my treas - ure!

marc. il canto

Rosario

R. Yo he de lo-grar que tu fé
I would have thy faith in me

R. por mí, siem-pre se - a cual so - ñé; quie - ro siem-pre ver en tu
Al - ways such a faith as I have dreamed, Ev - er in thy face I would

rall.

R. faz re - - fle - ja-dos el a - mor y la paz.
see Re - - flec-tions of per - fect love and peace.

rall. ad lib.

F. Fernando *ad lib.*
E - so an-he - lo, e - - so an - si - o,
Ah! for that I am long - - ing, yearn-ing,


colle voci

R. 

F. 

e - res tu mi am - bi - ción.
thou dear goal of my de - sire.



R. 

F. 

nan - do mí - o, no ve - as nun-ca en mi, fic -
nan - do, my love, ne'er will thou find me false, my



R. 

F. 

ción. _____ Sie - llo es a -
love. _____ There is no

¿Me ju - ras no ol - vi - dar?
Swear then to keep thy vow!



R. *si*, no he de ju - rar.
need that I should swear.

F. *O* a - mor!
O my love!

R. *Mi* - - - ol! *Siem* - - - pre!
Mine for ev - - - er!

F. *Siem* - - - pre!
Al - - - ways!

R. *Siem* - - - pre! *Sin* du -
Doubt no more, no

F. *Sin* du -
No more more

R. dar! more! ¡Sin Doubt du - no

F. dar! doubt! ¡no No

R. dar! more! Siem - pre ya a go -
Love's e - ter - nal

F. más more du - das! doubt - ing.

R. zar! joy!

F.

(Se ve pasar a Paquiro embozado en su capa que mira hacia la reja como recordando a Fernando que aquella es la hora del encuentro. Pepa sigue furtivamente a Pa-

(Paquiro is seen to pass muffled in his cloak. He looks towards the window as if to remind Fernando that it is the hour for the encounter. Pepa furtively follows Paquiro.

Quasi allegretto

R. 

F. 

Quasi allegretto
ritmico
stacc.

¿Qué?
Well?

quiro. Fernando se ha dado perfecta cuenta de la presencia de Paquiro y cambia de actitud buscando una disculpa para ausentarse.)

Fernando has taken account of Paquiro's presence and changes his attitude, looking for an excuse to get away.)

R. 

F. 

Ya es tar - de. He de mar -
Time's fly - ing! And I must

a tempo

Grave

R. 

F. 

char.
go.

¿Que es tar - de ya?
Why in such haste?

R. *¿Y no ha-llas mo - - do?...*
Wilt stay no long - er?

F. *¡No, No,*

R. *cresc. molto*
Ro - sa - - rio, dé - ja - me!
Ro - sa - - rio, let me go!

(Rosario que ha llegado a sospechar algo grave en la actitud de su amante, le suplica con decidido empeño que se quede.)

(She has reached the suspicion of something serious in her lover's manner. She begs him earnestly to remain.)

Rosario
ff grandioso

R. *¡Ah! Ah! No! no! Ya lo sé now I see*

R. *to - do... clear - ly! ¡Oh! Oh! ¡No! No!*

R. *¿Le nie - gas a mi a - mor es - te ru - e - go? ¡Oh, por Dios, de - And dost thou then de - ny my heart's en - treat - y? Oh! I pray thee,*

(Paquiro, colocado un poco más lejos y como queriéndose esconder de Rosario, busca el momento de hacer indicación a Fernando de que le es-

(Paquiro, withdrawn somewhat further back, as if trying to conceal himself from Rosario, seizes the opportunity to make a sign to Fernan-

R. *molto rall. Allegretto, poco a poco*

vuél - ve - me el so - sie - go! ¡Oh, por Dios, ven, ven! rid me of this ter - ror! Heav - en help me! Stay!

pere en el sitio convenido. Fernando esta vez se desprende a viva fuerza de las manos de Rosario que ha sospechado el encuentro, pues ha visto a Paquiro otra vez.)

do that he awaits him in the place agreed upon. This time Fernando tears himself roughly from the embraces of Rosario, who has a foreboding of the duel, then glances again toward Paquiro) *un poco accel.*

R. *animando il tempo*

No te sien - tas, por Dios, de i - ra cie - go
Yield not, I pray, to blind and bit - ter an - ger!

R. **Fernando**

¡No!
No!

Pien - sa. Ro - sa - rio, que tor - no lue - go... ¡Vuel - vo!
Look soon, Ro - sa - rio, for my re - turn - ing. I'll come!

R. (spoken)

¡no!
no!

¡no!
no!

(spoken)

¡Ven!
Stay!

F. ¡Vuel - vo!
I'll come

¡Vuel - vo!
a - gain!

¡Pron - to!
Read - y!

Cor. Trompet

cresc.

Fernando se desprende de los brazos de Rosario y corre al encuentro a Paquiro. Rosario, indecisa primero y presa
 (Fernando breaks away from Rosario and rushes off to meet Paquiro. Rosario is at first irresolute and terror-stricken; then
 opens the grating and rushes after Fernando. The garden remains deserted. In contrast to the human drama, the gelid

R. *¡Ah!*
Ah!

F. *¡Ea!*
Watch!
Pic. Fl. Cl.

¡Vuel - vo
I'll come

a - quí!
back!

de terror luego... lánzase al campo, hacia donde
 moon calmly pours its light through the trees. The noise of voices and the clash of swords reach the garden.

7

8

Tuba

Trompeta Cor.

Trombs.

Cello

Cors. Trompettes

cresc.

cresc.

... se acaba de oír un grito doloroso que exala Fernando al ser herido por Pa-
Almost simultaneously the silence of the night is rent by two screams, one ut -

e accel. *sempre*

e accel. *sempre*

quiro. A la vez se oye un grito de horror de Rosario al ver por tierra el cuerpo de su amante ensangrentado...
tered by Fernando on being mortally wounded by Paquiro, and the other uttered by Rosario.)

più cresc. e accel. *p*

più cresc. e accel. *ff*

Rosario (dentro) (A scream off stage)
¡Ah! Ah!

(A poco cruza por el fondo la figura siniestra de Paquiro, que huye
velozmente arrastrando la capa.)
(Shortly afterwards the sinister form of Paquiro crosses in the background.
He is fleeing, dragging his cloak along behind him.)

ff *p*

ff *p*

El Amor y la Muerte

Love and Death

Escena final

Final Scene

Animato e drammatico **Lento**

ff *5*

Animato

dim. *rall.* *p* *5* *rall.*

Lento
Violin solo

doloroso *ten.*

con melancolia
Oboe

cresc. molto *poco accel.* *5*

(Llega Rosario, conduciendo a su amante herido de muerte, haciendo esfuerzos inanditos logra llegar con él hasta el banco de piedra, donde un rato antes, cantara ella sus tristezas y presentimientos.)

(Rosario comes on supporting her lover, mortally wounded; making strenuous efforts to reach the stone bench where a short while before she sang the song of her sorrow and presentiments.)

Rosario

R. *¡Es un sue - ño!*
I am dream - ing!

poco rall. *riten. cresc.*

R. *¡Ah! Ah!* *¡Es cru - el fa - ta - li -*
mock - ing and re - lent - less

ff *acceleradamente*

R. *dad! fate!*

leg. col Ped. *accel. e cresc.* *ff*

R. *Meno mosso*

El des - ti - no es cie - go yes fa -
Ruth - less and blind are the forc - es des - ti - ny

Clar. Viol. Oboe *rall.*

accel. *meno*

R. laz. wields! ¡Fer - - - nan-do, al - ma mí - a, vuel - ve a
Fer - - - nan-do, soul of all my be - ing,

Viol. *ff accel.* *meno*

R. mi tus o - - - jos ya!
Turn thine eyes now up - on me!

accel.

R. ¡Ah, tu do - - - lor, ah,
Ah, How thy suf - fer - - ing

cresc. *accel.* Cello Alto

Lentamente e doloroso

R. me a - te - na - za!
tears my bod - y!

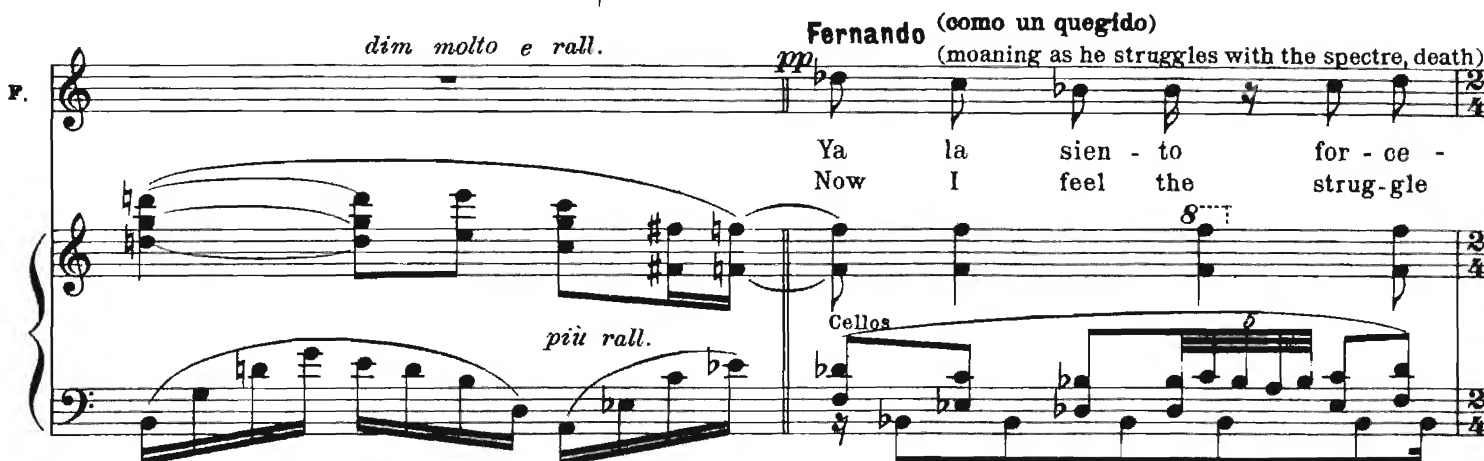
Clar. *accel.* *ff*

Allegro molto impetuoso Meno allegro

R. 

¡Si! — ¿No ves mi a - fan?
See'st — thou not my pain?

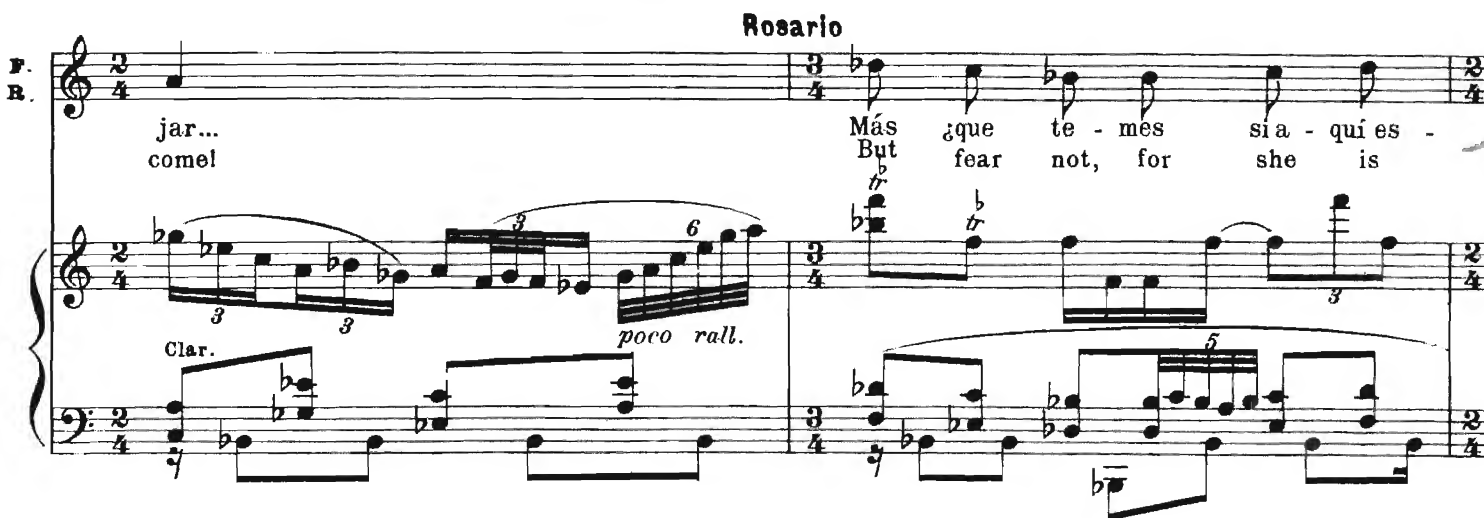
dim. *rall. molto*

F. 

dim molto e rall. **Fernando** (como un quegido)
(moaning as he struggles with the spectre, death)

pp Ya la sien - to for - ce -
Now I feel the strug - gle

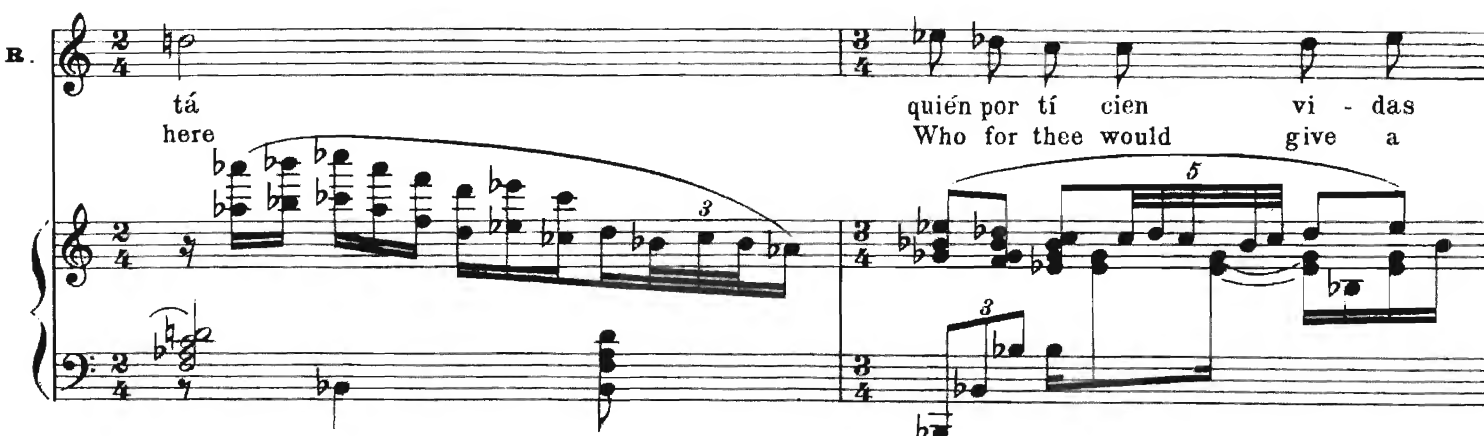
più rall. *Cellos*

R. 

jar...
comel

Rosario Más ¿que te - mes sia - quies -
But fear not, for she is

Clar. *poco rall.*

R. 

tá
here

quién por tí cien vi - das
Who for thee would give a

R. *rall. 5*

die - - - ra; la que no ol - vi - - dó ja -
 thou - - sand lives and who will nev - - er for -

rall.

R. *poco*

más; la que su - fre
 sake: She who feels the

Clar.

Q. a.

R. *5*

sed de a - mar? ¡Ha - bla y
 thirst of love! Speak to

R. *f. dim. molto doloroso a tempo*

sien - te. vi - da mi - a, que el si - len - cio
 me, my love, for this si - lence is too fear - ful.

f. cresc. 3

Allegro

R. *f* es un do - gal!... *f accel. e appass.* ¡Mi - ra, a -
Look at me, love! Look at me, my

f *pesante* *ff accel.*

R. *poco meno* mor! Vé que si ha - blas, vi - da me dás.
love! On - ly speak and give to me life! *ten.*

poco meno *ff* *pesante* *3*

R. *a tempo* ¡Ha - bla! ¡Ha - bla! ¡Ha - bla!
Speak, love! Whis - per! Speak, love!

a tempo *3* *8*

R. *Fermo a tempo (Fandango)* ¡Oh, tu, mi bien!
Oh! thou my soul!

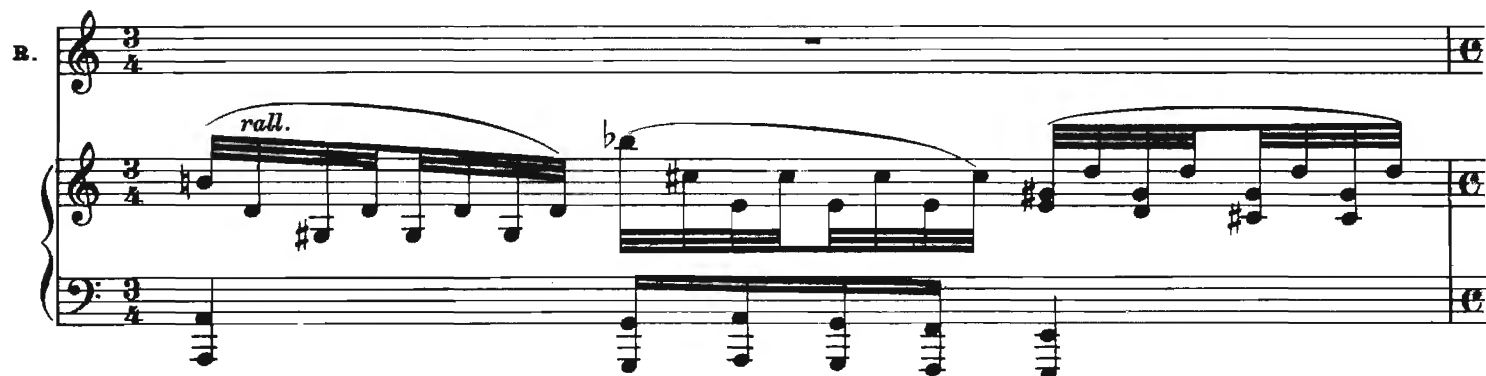
ff *3* *3*

Allegro

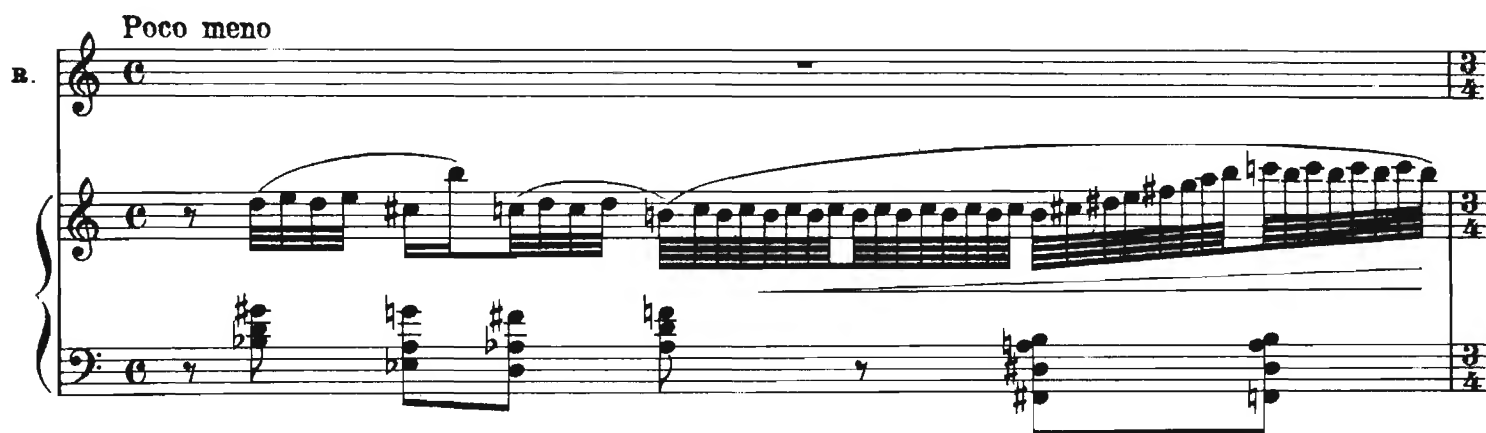
B. 

p *cresc. molto*

Tuba

B. 

rall.

B. 

Poco meno

B. 

Più allegro

Ah!
Ah!

dim.

Cello

R.

no me ves, Fer - nan - do mí - o? ¡ten
Dost thou not see me, Fer - nan - do? For

R.

espress.
por Dios de mí pie - dad!
the sake of God! Have pit-y!

Viol.
Clar.

rall. *a tempo* *dim.*

Andante assai, quasi adagio
con sentimento molto doloroso
Fernando *pp*

F.

A - sí... los
'Tis fate, my

molto rall. *ten.* *p*

F.

dos... ¡Mi bien!...
own, Good - bye!

pp

R. *¡A - diós!*
Good - bye!

Rosario

R. Fer - nan - do mi - o, por - qué a - diós di - jis - te? — ¿De quién
Fer - nan - do, heart of mine, why say - est thou good - bye? Where

R. vas en pos? ¿E - sas pa - la - bras tan — crue - les
go - est thou? Why dost thou speak those mer - ci - less

R. son que — ma - tan de im - pro - vi - so mi i - lu - sión! Da - me un
words That — kill so sud - den - ly my trem - bling hope! Give me

R. be - so, que ya ve - rás co - mo en mis la - bios
just one kiss, and thou shalt see How new strength and life my

R. fuer - za ha - lla - rás. ¿Vis - te mis o - jos ver - ter ja -
lips will give thee. Nev - er be - fore has the flood of

rall. *f* Viol.

R. más a - sí mi llan - to por - tu des - den?... Yo -
tears pour'd from mine eyes met with thy dis - dain. I -

R. soy tu a - mor, tu sos - tén, ven a tu Ro - sa - rio,
am thine own, thy sup - port, Rest up - on my bos - om.

R. *¡Ven, oh, ven!*
Come! oh, come!

Agitato

R. *¡Oh! Oh!*

poco accel.

Clar.

8

R. *mas ¡Dios mi - ole - se mi - rar que na - da ya - vé,*
God! That glance! what means it! Dark - ness now veils his vis - ion,

Clar.

R. *na - da vé...*
Naught he sees.

accel.

R. yel la - bio que be - sé,
The lips I late - ly kissed,

accel.
ff

Risoluto

R. mu - do a - ho - ra... y el ros - tro
Speech - less! And his face is ri - gid!

ff

5

R. hier-to: ¡muer - to! ¡muer - to! ¡Per - dí, Dios san - to, to - do el en - can - to
Dead! Dear God! He's dead! My God! I've lost him! Lost all I cher - ished!

5

R. de que fui en pos! ¡A - mor!
Lost all I craved! My love!

rall.

Molto espressivo

felicità nel dolore

R. *meno espressivo*
ferocia nel dolore
 A - mor!
 My love!

R.

A - mor!
My love!

8

R.

Por siem - pre a - diós... Es la vi - da un cau - ti -
One last fare - well. Life is on - ly bit - ter

R. *ff* *ten.*

ve - rio... Mas la muer - te... la muer - te... ¡Oh! mis - te - rio!
 bond-age, And death is, and death is— Oh! mys - ter - y!

p.

(Desplómase junto al cuerpo de Fernando)

(She falls prostrate over Fernando's body)

Lento

R. *pp*

¡Oh! _____
 Oh! _____

Tam-tam *p*

perdendosi *pp* *ppp*